

*Home*

أشغال

*Works*

داخلة  
09

Intimate Garden Scene (in Beirut)

جنينة الصنايع : عود على بدء

Sursock Museum

متحف سرسق

## Intimate Garden Scene (in Beirut)

What does it mean to tend to Lebanon's recent woes from the vantage point of everyday life?

*Intimate Garden Scene (in Beirut)* focuses on the encounter of artists and modes of artistic production that emerged in the 1990s, amid the country's shifting political and cultural landscape. These artists, in their shared yet distinct trajectories, elevate lived experiences and writings of history to an ongoing, transformative project—that of *witnessing* a time and place marred by the permanence of crisis.

For three decades, Lebanon has continued to grapple with violent postwar arrangements to its sectarian order. Suffice it to mention: a reconstruction process that further disfigured the capital's urban center; the end of Syria's decade-lasting military presence and of Israel's occupation of the South; the October 2019 uprisings; the Beirut Port explosion; and the painstaking collapse of Lebanon's national currency, state institutions, and domestic economy. These conjunctural events have ushered in their wake a persistent sense of precarity, wherein the possibility of conjuring a knowable future and of overcoming an injurious past, are rendered fraught.

This exhibition features drawings and sketches, paintings and collages, written diaries and archival documents, photography and video-based works, and sculptures, all of which harbor textures of the mundane and the historical as they

each came to weigh on our collective consciousness.

While some of the artists lean on conventional representational techniques, and others challenge them, all inevitably produce formal languages and conceptual modes of their own. Among them is the attendance of seriality, which foregrounds repetition and reconfiguration in order to echo the cyclical disposition of crises. The recurring deployment of the diaristic also deserves notice, as an intimate, subjective, and fragmentary mode of address that comes to inform the ephemeral and incomplete quality of the artwork (and the artistic process itself). Lastly, a reliance on fiction and appropriation as a means to complicate the figure of the witness and their claim to truth. Throughout *Intimate Garden Scene (in Beirut)*, historical events are internalized, processed, and mulled over repeatedly, with exhibited artworks authoring an interrupted novel.

*Intimate Garden Scene (in Beirut)* is organized by Ashkal Alwan in the context of the ninth edition of Home Works Forum; the institution's flagship multi-disciplinary forum taking place in three chapters: November 30th, 2023, April 25th, 2024, and November 28th, 2024. The title references Ashkal Alwan's first showcase, held at the Sanayeh Garden (Beirut) in 1995.

September, 2023  
Ashkal Alwan

## جنيئة الصنایع: عود علی بدء

هل لنا أن نتعافى مما يمر به لبنان من محنٍ مؤخرًا، من منظور عيشنا اليومي؟

تستند بعض من الفنانات المشاركات والفنانين المشاركين إلى تقنيات تمثيل بصري مألوفة، بينما تتاجزها أخروا وآخرون، وجميعهم/م تنتهين/ ينتهون إلى صوغ أبجديات شكلانية وأنساق مفاهيمية خاصة. لجزئنا، من بينها، نزوعاً للتسلسل يشي بحال الرثابة وإعادة الترتيب، ويعكس لا شكٍ تعاقب دورات الأزيمة. أما تكرار الاستعانة بكتابة اليوميات، فيستحق شيئاً من الانتباه: كونه نسق معالجة حميمي ذاتي متجزئ، يفتح مجالاً لاستيعاب عملاً فيناً مؤقتاً لا يبدو مكتملاً، شأنه شأن الصيرورة الفنية ذاتها. وأخيراً، نلمس اعتماداً على المخيلة والاستباحة، يتبعي إضفاء المزيد من التعقيد على شخص الشاهد، بل وأي حقيقة قد يدعيها. وهكذا، تمتزج في «جنيئة الصنایع: عود علی بدء» الحوادث التاريخية بالشأن الداخلي، إذ تجري معالجتها وهضمها مراراً وتكراراً، فتفرز أخيراً أشغلاً فنية تتلو رواية معطّلة.

تقيم «أشكال ألوان» معرض «جنيئة الصنایع: عود علی بدء» في سياق الدورة التاسعة من «ملتقى أشغال داخلية»، وهو الملتقى الرئيس الذي تعقده الجمعية، هذه السنة، عبر ثلاث فصول: الأول في 30 تشرين الثاني 2023، والثاني في 25 نيسان 2024، والثالث في 28 تشرين الثاني 2024. يشير عنوان المعرض إلى «لقاء الصنایع التشكيلية الأولى»، والذي عقده الجمعية، إبان تأسيسها، في بيروت عام 1995.

أيلول، 2023  
أشكال ألوان

يتبعي معرض «جنيئة الصنایع: عود علی بدء» تناول «لقاء» فنانات وفنانين بأنماط من «الصنایع» الفنية التي برزت إبان عقد التسعينيات من القرن المنصرم، وهو العقد الذي شهدت فيه البلاد تحولات علي الصعيدين السياسي والثقافي في آن معاً. لقد سعى هؤلاء - من منطلق ما اختبروه معاً وكلاً على حدة - للسمو بتجارب العيش اليومي وبالتاريخ لمشروع تحولات راهنة: مشروع «الشهادة» على زمان ومكان أفسده ثبوت حال الأزيمة.

لعقود ثلاث خلت، أوثقت لبنان قيود تدابير ما بعد الحرب، والتي بطشت بالنظام الطائفي فيه. نذكر من تلك التدابير، لا على سبيل الحصر: سياسات إعادة الإعمار التي طالت وسط العاصمة الحضري بالتشويه، ونهاية عقود من الوجود العسكري السوري والاحتلال الإسرائيلي للجنوب، واحتجاجات تشرين 2019، وتفجير مرفأ بيروت، والانهيال الدؤوب لقيمة العملة اللبنانية الوطنية ومؤسسات الدولة والاقتصاد المحلي. لقد خلّفت تلك الأزمات، من ورائها، شعوراً لجوجاً بعدم الاستقرار، تغيب بموجبه إمكانية التكهن بأي غدٍ معلوم، ناهيك عن تجاوز ما في كربه.

يضم هذا المعرض رسوماً وخطاطات، ولوحات وتلصيقات، ويوميات ووثائق أرشيفية، وأشغال فوتوغرافيا وفيديو، ومنحوتات، تضم بين جنباتها نسجاً لكل من المبتذل والتاريخي معاً، فكلاهما حاضر بثقله في وعينا الجمعي.

Exhibition

Synopses

المعرض  
نبذة عن الأعمال

## Mohamad Abdouni

# محمد عبدوني



**Doris & Andrea**

2019  
Inkjet print on photo paper

*Doris & Andrea* is a series of over 100 photographs chronicling the lives of Doris and her genderqueer son Andrea, a drag queen and makeup artist, in Beirut. It offers an intimate insight into their home, exploring their dynamic as they challenge the social norms of a patriarchal society and the so-called "Arab family values."



**دوريس وأندريا**

2019  
طباعة بنفث الحبر على ورق فوتوغرافي

«دوريس وأندريا» هو سلسلة من أكثر من 100 صورة فوتوغرافية تسجل يوميًا في حياة دوريس وابنها الكويبري أندريا، الذي يعمل ملكة دراغ وخبير تجميل في بيروت. يفتح العمل نافذة على حميميات الأسرة ويراقب دينامياتهما في مواجهة الأعراف الاجتماعية الخاصة بالمجتمع الذكوري و«قيم الأسرة العربية».

## Bassel Abi-Chahine

# باسل أبي شاهين



### West Beirut Shot Twice

1975-1989  
C-print photo paper

"Nothing can be lived unless stimulated by the senses. How can I long for something I had not known before? Why is the old as familiar as the new? Have the sensory experiences of my past life crossed time zones to my present life?"

Throughout 2019, Bassel Abi-Chahine made over a hundred before-and-after images of Beirut's western side in order to reveal the geographic and demographic transformations of certain neighborhoods and historical landmarks. Abi-Chahine documents the transformation of areas

once popular with Progressive Socialist Party (PSP) militiamen into luxury boulevards with high-end restaurants and overcrowded stretches. This comparative strategy, which he has been putting to use for more than a decade, is also deployed as a means to access a past self. Abi-Chahine believes he is the reincarnation of a PSP fighter, Yousef Fouad Al Jawhary, who died at the age of 16, on February 26, 1984, in the town of Aley, during the Lebanese Civil War.



### لقطنان لبيروت الغربية

1989 - 1975  
طباعة كروموجينية على ورق طباعة فوتوغرافية

التقدمي الاشتراكي إلى شوارع فخمة بمطاعم راقية ومساحات مكتظة. تمثل هذه المشاهد امتداداً لاستراتيجية مقارنة يتبعها أبي شاهين ويستخدمها في الوقت عينه لاستكشاف تفاصيل من حياة سابقة. يعتقد أبي شاهين أنه تقمص لروح يوسف فؤاد الجوهري الذي قُتل يوم 26 شباط في بلدته عاليه أثناء الحرب الأهلية وكان بعمر السادسة عشرة.

«لا يمكننا أن نحيا إلا بالحواس. كيف يمكن أن أحن إلى شيء لم أعرفه من قبل؟ لماذا يبدو القديم مألوفاً كالجديد؟ هل يمكن أن تتخطى تجاربي الحسية من حياة سابقة حجب الزمن لتصل إلى حياتي الآن؟»

أنجج باسل أبي شاهين خلال عام 2019 أكثر من مئة صورة لبيروت الغربية قبل وبعد التحولات الجغرافية والديموغرافية التي شهدتها بعض الأحياء والمعالم المدنية التاريخية. يوثق أبي شاهين تحول مناطق سكن مقاتلي الحزب

Ziad Abillama

# زياد أبي اللهمع

**Système FullFill is an installation that was exhibited at Forum De Beyrouth in 1992. In 2023, Ashkal Alwan re-stages parts of the installation for *Intimate Garden Scene* (in Beirut).**

“As a Western subject, the bombshell is found in various disciplines. What is interesting about it is not the diverse interpretations it evokes—each enriching an unprejudiced body of knowledge—rather, it is how the aesthetic of this modern subject is an allegory of progress, short-circuits fascism and modernity.

The aesthetic of progress, constructed as an irreproachable form in Constantin Brancusi’s *Bird in Space*, is caught in a conspiracy of movement. Movement, or more precisely speed, is a form of aesthetic perversion. Through speed, violence and form are joined in an unholy alliance.

In his attempt to capture the essence of things, Brancusi is lost in violence. Purity is the mistake of the 20th century, as we’ve learned from Auschwitz. But as good Freudians, we reject the philosophical view that absolves the knowing subject of its object of study through the positivist dogma of the autonomous individual.

Brancusi, in a scientific spirit, embodied the triumph of his sculptures in a 20th century formal language hailing from prevalent Western metaphysics. He precipitated the advent of degenerate art, as embodied in the kitsch of his *Tête de Nègresse*. This sculpture reveals not the essence of negritude; rather, it enshrines racism as a method of knowing the other. We reject the existence of an irreducible “other” because we are transfixed by the security of knowing. Brancusi captures Africa in its essence.”

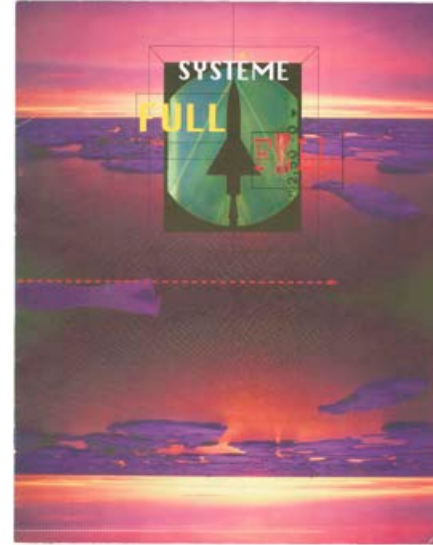
«القذيفة موضوع غربي تم تناوله في العديد من التخصصات. ولا يهمنا من هذا الموضوع كم وتنوع القراءات التي يحتملها والتي ساهمت في رفد تيار معرفي واسع، لكن ما يعيننا منه هو دور جماليات القذيفة، كموضوع حدائي ورمز للتقدم، في إدغام الفاشية بالحدائثة».

ترتسم جماليات التقدم في عمل قنستانتين برانكوزي «طيور في الفضاء» كأشكال صرفة تنظم في مؤامرة حركية. تشكل الحركة هنا، أو بالأحرى السرعة، نوعاً من الانحراف الجمالي، فهي ترسخ حلفاً آتماً بين العنف والشكل.

ترتسم جماليات التقدم في عمل قنستانتين برانكوزي «طيور في الفضاء» كأشكال صرفة تنظم في مؤامرة حركية. تشكل الحركة هنا، أو بالأحرى السرعة، نوعاً من الانحراف الجمالي، فهي ترسخ حلفاً آتماً بين العنف والشكل.

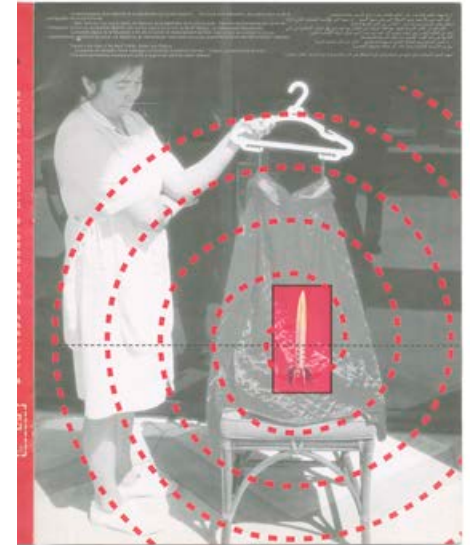
في خضم سعيه للوصول إلى جوهر الأشياء يضل برانكوزي طريقه. فالسعي نحو النقاء، كما نعرف من وقائع أوشفيتز، هو خطيئة القرن العشرين. أما نحن بوصفنا فرويديين مخلصين، فنرفض كل فلسفة تفصل الذات العارفة عن موضوع معرفتها وتقول باستقلالية الفرد.

بروح العالم، جسّد برانكوزي انتصار منحوتاته للقرن العشرين ومفرداته الشكلية كما أورتها لنا الميتافيزيقا الغربية. عجل برانكوزي بظهور الفن المنحط من خلال الكيتش الذي وسم منحوتة *Tête de Nègresse*. لا تُظهر هذه المنحوتة جوهر العرق الأسود بقدر ما ترسخ العنصرية كوسيلة لمعرفة الآخر. ننكر وجود «آخر» غير قابل للاختزال لأننا مولعون بالطمأنينة التي تمنحنا إياها المعرفة. لقد أدرك برانكوزي جوهر أفريقيا.



A reproduction of a fragment of *Système FullFill*

1992  
Digital video, bombshell, family photo, catalog



إعادة إنتاج لمقطع من  
«Système FullFill»

1992  
فيديو رقمي، قذيفة، صورة عائلية، كاتالوغ

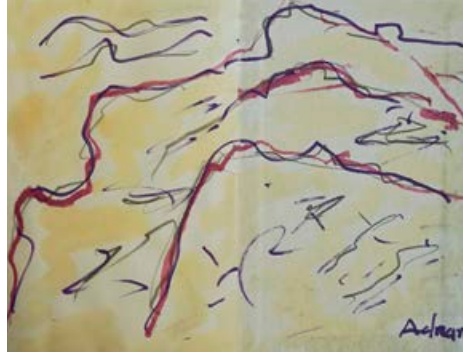
Etel Adnan

# إيتيل عدنان



## Yosemite

2019  
Leporello mixed media on paper  
Courtesy of Naila Kettaneh Kunigk



## يوسمايت

2019  
ليبوريلو وسائط متعددة على ورق  
بإذن من نايلة كنانة كونيغ



Etel Adnan was a friend of Ansel Adams, an American landscape photographer and environmentalist known for his black-and-white images of the American West. After meeting him, she decided to dedicate one of her famous leporellos to California's National Park of Yosemite—which Adams also spent his life documenting—echoing her own lifelong engagement and deep connection with Mount Tamalpais.

كانت إيتيل عدنان صديقة لمصور المناظر الطبيعية الأمريكي والناشط البيئي المعروف أنسيل أدامز الذي اشتهر بصوره للغرب الأمريكي بالأسود والأبيض. وعلى إثر لقائها به قررت أن تخصص واحدة من مطوياتها الشهيرة (ليبوريلو) لمحمية يوسمايت في كاليفورنيا التي أمضى أدامز حياته في توثيقها، وذلك محاكاةً لارتباطها الطويل والوثيق بجبل تامالبايس.

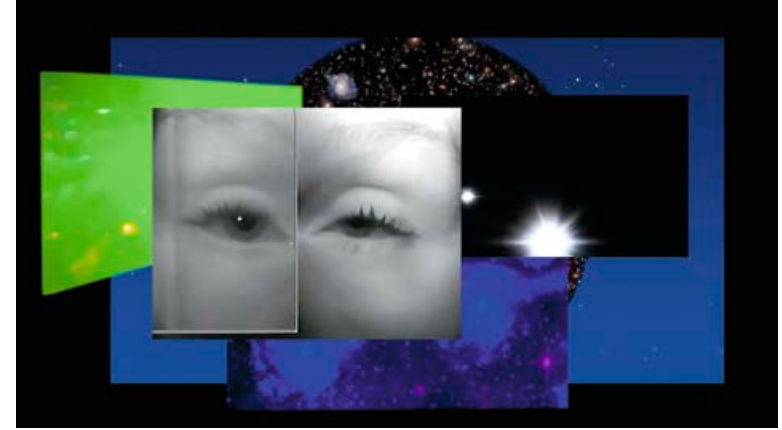
Haig Aivazian

آيفازيان هايج

**All of your Stars are but Dust on my Shoes**

2021  
Digital video, 17'36"

*All of Your Stars Are but Dust on My Shoes* (2021) tracks the public administration of light and darkness as an essential policing tool. The video moves between cities like New York and London, with Beirut as its central pulse. Creating an associative genealogy that moves from whale oil lamps to gas lanterns to LED bulbs, from blackouts to curfews, the video comprises found footage and material from the artist's own phone. Layering, splicing, and confronting disparate kinds of sound and image, Aivazian generates a sensorial meditation on how the fundamentals of human vision—light hitting the retina—were mechanized into tools that capture our movements, be it in everyday life or on screen.



**كل نجومك على صباطي**

2021  
فيديو رقمي، 17 دقيقة و36 ثانية

يتتبع عمل «كل نجومك على صباطي» التحكم بالإضاءة والإعتام كأداة رقابية أساسية. يتحرك الفيديو بين مدن مثل نيويورك ولندن بينما تضبط بيروت إيقاعه الرئيسي. يجري الفيديو عملية تأصيل مُقرّنة تتدرج من مصابيح زيت الحوت وصولاً إلى مصابيح ليد (LED) ومن انقطاعات التيار الكهربائي وصولاً إلى حظر التجول، من خلال تسجيلات جاهزة ومواد محفوظة على هاتف الفنان. يعمد آيفازيان إلى تركيب وتوليف ومقابلة أنواع متباينة من الصوت والصورة ليولد تأملاً حسياً حول كيفية تحويل أساسيات الرؤية عند البشر – وقوع الضوء على شبكية العين – إلى أدوات ترصد حركاتنا سواء في الحياة اليومية أو على الشاشة.



Tamara Al-Samerraei

# تمارا السامرائي



“The monster is a friend and a foe, a subject of subjugation where its predatory nature is both forgotten and forgiven.”

*Love Story* is composed of different narratives, all formed through Tamara Al-Samerraei's psychic work of reverie: the compulsive presence of a recurring monster, a nondescript confrontation, a dream always on the precipice of getting interrupted, and a triumphant cuddle with an animal.

«الوحش صديق وعدو في آن معاً، يخضع فتنسى طبيعته المفترسة أو تُغفر».

يتألف العمل الذي يحمل عنوان «قصة حب» من مجموعة سرديات تتشكل من خلال عمل تمارا السامرائي النفساني، الذي يتمحور حول أحلام اليقظة: وحش يتكرر، مواجهة بلا ملامح، حلم على حافة اليقظة، معانقة الانتصار مع الحيوان.



**Love Story**

2015

Acrylic painting on canvas, archival prints

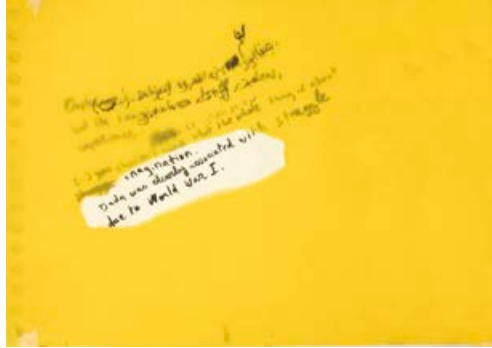
**قصة حب**

2015

تلوين أكريليك على قماش، طباعة أرشيفية

## Mounira Al Solh

# منيرة الصلح



### Bassam Ramlawi, From waiting blue to lingering yellow (or vice versa)

2010-ongoing

Watercolor, indian ink, pencil, pen, acrylic, and tape on beige and colored transparent paper  
Courtesy of the artist and Sfeir-Semler Gallery, Beirut/Hamburg

*From waiting blue to lingering yellow (or vice versa)* is a selection of 44 sketches that Lebanese painter Bassam Ramlawi allegedly produced during a period of three months, each time as a result of having to wait for something or someone. Each of these sketches contains notes indicating the reason for his waiting—interminable traffic jams, closed airports, electricity cuts, poor internet connection—, the time he's had to wait as well as whom he was waiting for. Working through these sketches and their repetition allowed Ramlawi to conclude that the very

act of waiting may prove a generative exercise against individualism and the fast and furious rush of the world.

When asked about her relationship with the artist, Mounira Al Solh said: "I'm not sure whether I should say that Bassam Ramlawi, the character who allows me to not be myself, is a persona whom I created. Should I make this more clear? More clear to whom? To you, the person who is reading this? Or to myself? Or perhaps to Bassam Ramlawi?"

### بسام رملوي، من الانتظار الأزرق إلى المطال الأصفر (أو العكس)

2010 - مستمر

ألوان مائية، حبر هندي، قلم رصاص، قلم حبر، أكريليك، لصاق على ورق شفاف عاجي وملون  
بإذن من الفنانة وغاليري صفيير-زملر، بيروت/هامبورغ

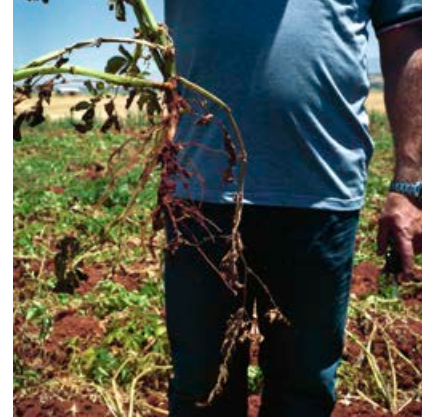
رملوي إلى خلاصة مفادها أن بإمكان فعل الانتظار أن يكون مثمراً في مواجهة الفردانية والاندفاع المسعور لهذا العالم.

تجيب الفنانة منيرة الصلح عن سؤال حول علاقتها بالفنان قائلة: «لا أعرف إن كان علي أن أقول أن بسام رملوي هو شخصية اصطنعتها كي لا أكون نفسي. هل علي أن أوضح أكثر؟ لمن؟ لك أيتها القارئة؟ لي؟ أم ربما لبسام رملوي؟»

يتضمن عمل «بسام رملوي، من الانتظار الأزرق إلى المطال الأصفر (أو العكس)» مجموعة من 44 رسماً يزعم الفنان اللبناني بسام رملوي أنه أنتجها في فترة ثلاثة أشهر أثناء انتظاره قدوم شخص أو وقوع حدث ما. تحمل هذه الرسومات ملحوظات عن سبب الانتظار، سواء كان زحمة السير الخانقة أو إغلاق المطار أو انقطاع التيار الكهربائي أو ضعف الإرسال على شبكة الإنترنت، مع ذكر مدة الانتظار واسم الشخص الذي كان ينتظره. أفضى العمل على هذه الرسومات بالفنان

Ziad Antar

# زياد عنتر



## Terres de pommes de terre

2003-2009  
Inkjet print on canvas

## أرض البطاطا

2009-2003  
طباعة بنفث الحبر على قماش

*Terres de pommes de terre* traces the history of potato cultivation through a north-south geographical axis. Antar's photographs of indiscriminate participants were taken at seed collection sites, in Europe and the Bekaa Valley, known for potato agriculture. During the growing season, agricultural engineers and farmers pull up the roots to check for diseases or insect damage, a method to estimate future production. By tracing this transnational process of cultivation and consumption, Antar highlights the ways in which agricultural transformations in the past decades shape the everyday lives of rural communities.

يتتبع عمل «أرض البطاطا» تاريخ زراعة البطاطا عبر خط الشمال-الجنوب الجغرافي، حيث يلتقط عنتر صوراً لأشخاص غير محددين في مواقع تجميع البذور في أوروبا وسهل البقاع الشهير بزراعة البطاطا. في موسم النمو، يقوم المهندسون الزراعيون والمزارعون بقلع بعض الجذور للكشف عليها، بحثاً عن المرض أو التلف الحشري. وهي ممارسة تساعد على توقع مستقبل المحصول. يسلط عنتر من خلال تتبعه لهذه العملية الزراعية والاستهلاكية العابرة للحدود الضوء على دور التحولات الزراعية في العقود الأخيرة في إعادة تشكيل الحياة اليومية في المناطق الريفية.

Marwa Arsanios

# أرسانيوس مروة

Marwa Arsanios looks at the emergence of neo-liberalism in Lebanon since the beginning of the 1990s and the overflowing landfills threatening Beirut's environmental and socio-political reality. A digital video and a suite of drawings come together in one spatial installation. *Falling is not collapsing, falling is extending* takes as its starting point the destruction of the building where the artist herself grew up and looks at how rubble is used as a material on garbage dumps, mixed with waste in order to build land extensions for real estate havens. *Resilient Weeds* is a botanic archive documenting the flora and fauna that have survived the toxicity of the dumps.

تعاين مروة أرسانيوس صعود النيوليبرالية في لبنان في بدايات التسعينيات، ومطامر النفايات الطافحة المهددة للأوضاع البيئية والاجتماعية والسياسية في مدينة بيروت. يتألف عمل التجهيز من فيديو رقمي وسلسلة من الرسومات. ينطلق عمل «انحدار أفقي» من لحظة هدم المبنى الذي نشأت فيه الفنانة، ويتتبع كيفية ردم مطامر النفايات بالركام تمهيداً لتوسيع الأراضي وتحويلها إلى جثات للتطوير العقاري. يتكون عمل «أعشاب متمرسة» من أرشيف نباتي يوثق الأنواع النباتية والحيوانية التي تمكنت من مقاومة سمية المطامر.



## Falling Is Not Collapsing, Falling is Extending

2016  
Digital video, 20'

## انحدار أفقي

2016  
فيديو رقمي، 20 دقيقة



## Resilient Weeds

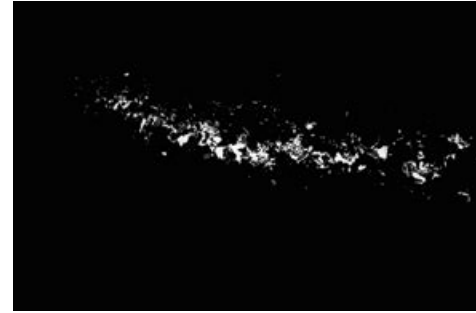
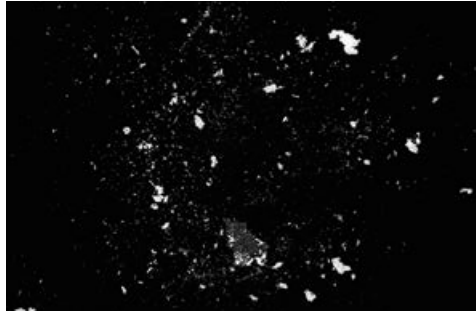
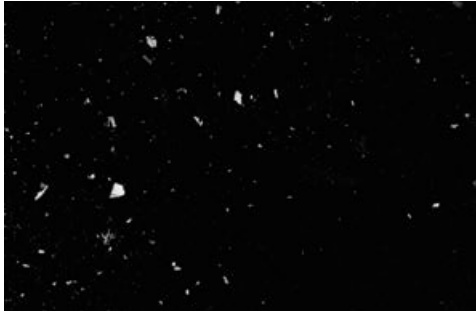
2017  
Ink on paper  
Courtesy of the artist and  
mor charpentier, Paris

## أعشاب متمرسة

2017  
حبر على ورق  
يأذن من الفنانة ومور شاربنتييه، باريس

Vartan Avakian

# فارتان أفكيان



## Suspended Silver

2015  
Inkjet print on fine art paper photo rag  
Silver particles from film debris, digital  
video, 6'27"

## فضة عالقة

2015  
طباعة بنفت الحبر على ورق رسم فوتو راغ  
ذرات فضة على بقايا فيلم، فيديو رقمي 6  
دقائق 27 ثانية

*Suspended Silver* is a series of photographs made from silver particles extracted from film debris found in the dust of Beirut's infamous Barakat Building. By printing each silver particle—imagined by Avakian as the material equivalent of a pixel—the physical components that produced the original photographs are reshaped into opaque artifacts, carrying traces of the initial objects just as it renders them illegible.

يتألف عمل «فضة عالقة» من سلسلة من الصور الفوتوغرافية المصنوعة من ذرات الفضة المستخرجة من بقايا الأفلام التي وُجدت في ركام مبنى بركات ذائع الصيت. يطبع أفكيان كل ذرة فضية على حدة — على اعتبارها مرادفة مادية للبيكسل — فتتحول العناصر المادية، التي تدخل في إنتاج الصور الأصلية، إلى مخلفات أثرية معتمة تحمل بقايا الأصل وتطمس معناه في الوقت عينه.

## Monica Basbous and Charbel Alkhoury

# مونيبوس بصوبوس وشوريل الخوري



### Popg Clanc

2019-ongoing

Two-channel video installation, 75'

### بُنجي كلانك

2019 - مستمر

تجهيز فيديو ثنائي القنوات، 75'

*Popg Clanc* is the name of a WhatsApp group formed by Beirut-based online gamers in early 2019. *Popg Clanc* was born out of the tumultuous events that marked the two years that followed—from the October uprisings, and the COVID-19 pandemic, to the Beirut Port explosion and aftermaths of Lebanon's ongoing financial crisis. The group would at once serve as a revolutionary cell, a grassroots neighborhood group,

an information sharing and verification system, a mutual aid network, and a support system.

*Popg Clanc* is composed of: M00nz, Anxiety Attack, P00pie, Lastuadri, Jfara7, Leil88, Shaikha0123, Moudira2aldir, Feiruzwbass, Metweleh07, Lynnnnyl, ZaThug, Gabzoy, IchliebePopo, Rips88, Melm0, and W84godo.

محلية على مستوى الأحياء، ومنظومة لنشر المعلومات والتحقق، وشبكة للدعم والتكافل.

تألف مجموعة «بُنجي كلانك» من: M00nz وAnxiety Attack وP00pie وLastuadri وJfara7 وLeil88 وShaikha0123 وMoudira2aldir وFeiruzwbass وMetweleh07 وLynnnnyl وRips88 وIchliebePopo وW84godo وMelm0.

«بُنجي كلانك» اسم مجموعة أسسها عدد من محترفي ألعاب الفيديو على واتساب في بدايات عام 2019. خرجت هذه المجموعة من معمة الأحداث العاصفة التي امتدت إلى العامين اللاحقين من انتفاضات تشرين وجائحة كوفيد-19 وصولاً إلى انفجار المرفأ وتداعيات الأزمة المالية المستمرة في لبنان. تحولت المجموعة في خضم هذه الأحداث إلى خلية ثورية ومجموعة قاعدية

## Tony Chakar

# طوني شكار

“My only way out was compliance. An absolute compliance to an omnipotent discourse that preceded me, that was and remains one step ahead of me. So, I decided to go to the source; if my father was indeed a martyr, then I was going to treat him as one. I went to Hezbollah, with an old black-and-white photograph, and I met Ahmad Abdallah, one of their two official painters, gave him this photo of my father, and asked him to draw him as he would a martyr. I was standing in the present looking towards the past, but between the two there was a prism deforming my view. This prism rendered all attempts in reconstituting a lost loved one and reconciling with the past, futile. I also presume that this is not simply my case. This is not about “my” father, but a general symptom of a society that is said to live in a perpetual present, never coming to terms with its yesterday, let alone its troubled distant past.”

«كان الرضوخ وسيلتي الوحيدة للهروب. انصياعاً تاماً لخطاب سائد يسبقني ودوماً يتقدمني بخطوة. لذا قررت أن أذهب إلى المصدر، إن كان والدي شهيداً حقاً فسأتعامل معه على هذا الأساس. قصدتُ حزب الله ومعني صورة فوتوغرافية بالأبيض والأسود والتقيت بأحمد عبد الله، أحد الرسّامين المعتمدين لدى الحزب، وأعطيته صورة والدي وطلبْتُ منه أن يرسمه كما يرسم الشهداء. كنتُ أقف في الحاضر وعيني على الماضي، بينهما حاجز يشوه رؤيتي ويحبط جميع محاولاتي لإعادة تكوين من فقدت والتصالح مع ذلك الماضي. لا أتحدث عن والدي «أنا» بل عن عارض عام أصاب مجتمعاً يُقال أنه يعيش حاضراً دائماً ولا يتصالح مع أمسه فكيف بالأحرى مع ماضيه البعيد المضطرب؟»



### Four Cotton Underwears for Tony

1994-ongoing  
Mixed media on canvas

### ٤ كيلوط قطن إلى طوني

1994 - مستمر  
وسائط متعددة على قماش

Ali Cherri

علي شيري



Un Cercle Autour du Soleil

2005  
Digital video, 15'

دائرة حول الشمس

2005  
فيديو رقمي، 15 دقيقة

"I was disappointed the day they announced the war had ended. I used to be elated by the idea of living in a city that was eating itself, like excess stomach fluid that digests and gradually eats away the stomach."

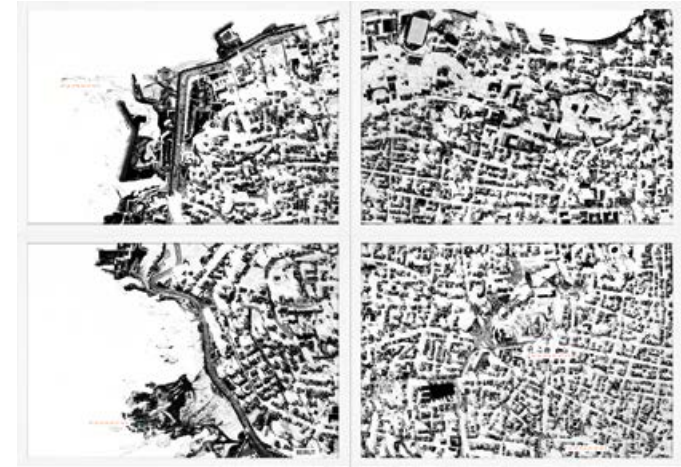
In *Un Cercle Autour du Soleil*, Ali Cherri reflects with candor on growing up in Beirut as a passive spectator amid the Civil War, and on having to readapt to a postwar condition marked by uncertainty and boredom. The video oscillates between shots of the artist's own body and images of Beirut as a site of ruin and contestation.

In *Trembling Landscapes (Beirut)*, Cherri uses ink-stamped aerial views of the city to uncover fault lines that have once triggered earthquakes. Here, Cherri blurs the distinction between natural and man-made disasters, as well as timelines of catastrophe, by merging earthquakes with histories of state violence.

«يوم أعلنوا نهاية الحرب، شعرت بالخيبة. كنت أطرب لفكرة العيش في مدينة تنهش نفسها كمعدة تتأكلها عصارتها الزائدة».

يستعيد علي شيري في «دائرة حول الشمس» -على الملأ- نشأته في بيروت كمشاهدٍ سلبي لأحداث الحرب الأهلية، وسعيه للتأقلم مع واقع ما بعد الحرب الذي اتسم بحالة من الالتباس والسأم. يتأرجح الفيديو ما بين لقطات لجسد الفنان وصور لبيروت كساحة للدمار والقتال.

يستخدم علي شيري في «مناظر مرتجفة (بيروت)» لقطات جوية للمدينة محددة بالحر، تظهر مواضع الصدوع التي نجمت زلازل في الماضي. يعمد شيري في هذا العمل إلى تشويش الفوارق ما بين الكوارث الطبيعية وتلك البشرية وكذا أطرها الزمنية، عن طريق دمج الزلازل مع تواريخ العنف الممارس من قبل السلطة.



Trembling Landscapes (Beirut)

2016  
Lithographic prints and  
archival ink stamps  
Courtesy of Nayla Audi

مناظر مرتجفة (بيروت)

2016  
طباعة لينوغرافية وأختام من حبر أرشيبي  
مقاوم للتلف  
إذن من نائلة عودة



Fouad Elkoury

# فؤاد الخوري

At the end of the Lebanese Civil War, Fouad Elkoury was part of a photographic commission tasked with documenting Beirut's ravaged and changed city center. The resulting photograph, *The Pier*, is part of the series *Beirut City Center*. The photograph titled *No Present*, taken at the tip of what is known today as Martyrs Square, is part of the series titled *Traces of War*.

في نهاية الحرب الأهلية، كُلف فؤاد الخوري ضمن لجنة من المصورين الفوتوغرافيين بمهمة توثيق دمار وسط بيروت والتحويلات التي شهدتها بواسطة الصور، وأنتج على إثرها مجموعة تحمل عنوان «بيروت سيتي سنتر» تضم عمل «رصيف المرفأ». أما الصورة التي تحمل عنوان «لا حاضر» فقد التقطت من أعلى ما يعرف اليوم بساحة الشهداء وهي جزء من مجموعة بعنوان «آثار الحرب».



**The Pier**

1991

Inkjet print on fine art paper baryta

**رصيف المرفأ**

1991

طباعة بنفث الحبر على ورق باريتا



**No Present**

1994

Inkjet print on fine art paper baryta

**لا حاضر**

1994

طباعة بنفث الحبر على ورق باريتا

Simone Fattal

سيمون  
فتال

Boules is a sculptural work composed of perfect spheres inscribed with Arabic script on a steel-woven matrix, symbolizing planets suspended in mid-orbit. The setting, both celestial and earthly, alludes to what once was and what lays ahead.

تتألف المنحوتة التي تحمل عنوان «كرات» من كرات كاملة الاستدارة تحمل كتابات بالعربية على مشبك من الفولاذ المجدول ترمز إلى الكواكب في مداراتها. يحيل المشهد السماوي والأرضي في آن معاً إلى ما كان وما سوف يكون.



### Boules

2011

Chamotte stoneware cooked over a wood fire  
Courtesy of Zaza and Philippe Jabre

### كرات

2011

خزف شاموت حجري مشوي على الحطب  
بإذن من زازا وفيليب جبر



Daniele Genadry

# دانيال جننادري



**Between Saida and Sur**

2010  
Acrylic and screenprint on paper



**من صيدا لصور**

2010  
أكريليك وطباعة حريرية على ورق



*Between Saida and Sur* is a series of mono-screen prints which address visual and temporal image construction by examining edges, peripheral landscape views, and movement. The work begins with photographic shots taken in a moving car passing through the coastal highway linking Saida to Sur and reflects on the fragility of images and their failure to accurately convey a representational world.

«من صيدا لصور» عمل يتضمن سلسلة من اللوحات المطبوعة بتقنية الطباعة الحريرية الأحادية، يعالج تركيب الصورة بصرياً وزمناً، عبر معاينة الحواف والمشاهد الطرفية والحركة. ينطلق العمل من مجموعة صور فوتوغرافية التقطت من سيارة متحركة على الطريق البحري بين مدينتي صيدا وصور، ويظهر هشاشة الصورة ويعري فشلها في صياغة عالم التمثلات بدقة وإحكام.

# Laure Ghorayeb

## لور غريب



### Mini Miniatures

2020-2022

Collage, ink on paper

Laure Ghorayeb produced ink drawings and collages during the COVID-19 lockdowns of 2020. Every Sunday, she would post a selection of these works to her Facebook page, all of which drew inspiration from our collective dealings with unprecedented challenges and bore the mark of her characteristic mischievous tone.



### ميني منمنمات

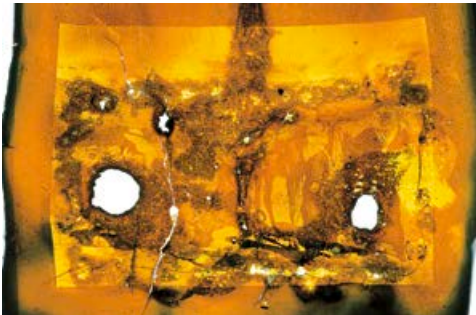
2022-2020

كولاج، حبر على ورق

أنتجت لور غريب أثناء فترة الحجر التي فرضتها جائحة كوفيد 19 عام 2020 مجموعة من الرسومات بالحبر والكولاج. وكانت غريب تنشر كل يوم أحد مختارات من هذه الأعمال على صفحتها الشخصية على فيسبوك، وكانت جميعها مستوحاة من المعاناة الجماعية في مواجهة التحديات غير المسبوقة، وإن كانت لا تخلو من النبرة العابثة والساخرة التي طبعت أسلوبها.

Joana Hadjithomas and Khalil Joreige

# جوانا حاجيثوما وخلي جريج



## Postcards of War

1997-2006  
Ink on paper

*Postcards of War* is a selection of pictures of Beirut, allegedly taken by Abdallah Farah, a fictional Lebanese photographer in the late 1960s, and later burned by him throughout the course of the Lebanese Civil War. The resulting objects chronicle his present while nodding to a larger shattered reality and past amongst the Lebanese.

## بطاقات بريدية من الحرب

2006-1997  
حبر على ورق

تتضمن «بطاقات بريدية من الحرب» مختارات من صور لبيروت يُقال أنها لمصور فوتوغرافي من نسج الخيال يدعى عبدالله فرح، التقطها في الستينيات وقام بإحراقها تبعاً خلال الحرب الأهلية. تروي الموجودات المعروضة تفاصيل حاضره مع الإشارة إلى واقع وماضٍ محظمين يتشاركهما جميع اللبنانيين.

## Joana Hadjithomas and Khalil Joreige

# جوانا حاجيثوما وخليفة جريج



### Latent Images

1997-2006

Photographic prints on diasec and c-print on photo paper

*Latent Images* presents drawers containing part of the rolls of films Abdallah had shot but not yet developed due to shortages affecting his work during the war. The film rolls, displayed here as contact sheets, constitute a personal diary and a photographic investigation addressing fragments of Lebanon's fraught history. The 38 rolls relay Abdallah's personal and professional life, as well as his lost love for a city disfigured by violence.

### الصورة الكامنة

2006-1997

طباعة فوتوغرافية على دياسيك وطباعة كروموجينية على ورق فوتوغرافي

يتألف العمل الذي يحمل عنوان «الصور الكامنة» من أدراج تحتوي على قسم من لفافات الأفلام التي التقطها عبدالله ولم يظهرها بسبب نقص المواد في الحرب الأهلية، الأمر الذي أضر عمله. تشكل لفافات الأفلام المعروضة على شكل صفحات مطبوعة من الصور المصغرة، سجلاً شخصياً وبحثاً فوتوغرافياً يتناول محطات من تاريخ لبنان المشحون. تروي اللقافات الثمانية والثلاثون جوانب من حياة عبدالله الشخصية والمهنية، إضافة إلى قصة حبه الضائع لمدينة قطع القتال أوصالها.

## Gilbert Hage

# جيبلاج



### TOUT UN CHACUN

2005  
Inkjet print on cotton fine art paper hot press natural

"I imagined the Lebanese as conquerors whose planted flags stood for the colors of whoever came to conquer and appropriate a given site."

*TOUT UN CHACUN* is a photographic series by Gilbert Hage that aims to capture the performativity inherent in acts of citizenship and civil disobedience. Hage documents the period after the assassination of former Lebanese Prime Minister, Rafik Hariri, in February 2005, which triggered a chain of popular demonstrations,

the majority of which materialized in and around Martyrs' Square in Beirut. The area morphed into a charged symbolic sphere with the slain PM Hariri's burial tomb becoming a pilgrimage site. Throughout the months-long mobilizations, Hage asked dozens of protesters to stand in front of the pedestal base of the Martyr's Square monument, which had become covered with graffiti, and pose in inventive if not entirely theatrical ways.



### أي كان، أيًا كان، لأي كان

2005  
طباعة بنفث الحبر على ورق رسم قطني ضغط ساخن

معظمها في منطقة ساحة الشهداء ببيروت. تحولت المنطقة على وقع الاحتجاجات إلى فضاء رمزي مشحون، يتوسطه ضريح الحريري الذي أصبح قبلة الزائرين. يطلب حاج من عشرات المحتجين الذين شغلوا ساحة الشهداء على امتداد أشهر، الوقوف أمام قاعدة نصب الشهداء التي غطتها رسومات الغرافيتي بوضعية فريدة إن لم تكن مبالغة في مسرحيتها.

«تخلتُ اللبنانيين غزاةً ترمز أعلامهم لألوان كل فاتحٍ غازي».

«أيُّ كان، أيُّ كان، أيُّ كان» سلسلة فوتوغرافية تسعى إلى إظهار الممارسة الأدائية في التعبير عن المواطنة والعصيان المدني. يوثق حاج المرحلة التي تلت حادث اغتيال رئيس الوزراء الأسبق رفيق الحريري في شباط 2005، والتي أشعلت سلسلة من التظاهرات الشعبية



Charbel-joseph H. Boutros

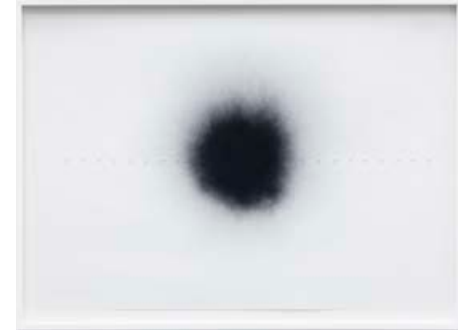
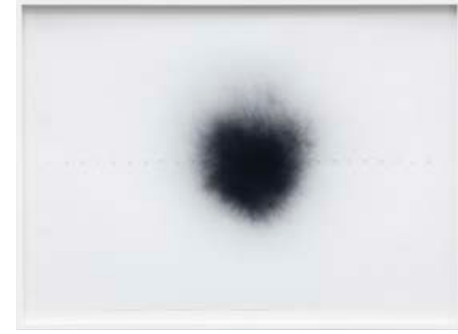
شربل جوزيف  
ح. بطرس

«The time slept is erased from the white day, each night produces a new drawing. The work is conceived as a diary, where the night becomes the center and the day its periphery.»

Charbel-joseph H. Boutros conceived *No Light In White Light, Night Cartography* as a diary that registers his rest, sleep, and activity. Each work from the series charts the hours of a given day on a horizontal scale with a black shadow cast over the hours of sleep, an allegory to the dark of night and dream states.

«يُمحى وقت النوم من بياض النهار. كل ليلة تتفتق عن رسم جديد. العمل هو بمثابة مذكرات يصبح الليل فيها متن اليوم والنهار هامشه.»

أنتج شربل-جوزيف ح. بطرس «لا ضوء في الضوء الأبيض، خارطة ليلية» على هيئة مذكرات تسجل مواقيت راحته ونومه وحركته. يرسم كل عمل في هذه المجموعة جدولاً لساعات النهار على مقياس أفقي ويظل ساعات النوم في إشارة إلى ظلام الليل وحالة الحلم.



**No Light In White Light, Night  
Cartography**

2011-ongoing  
Carbon and acrylic spray on paper  
Courtesy of the artist and Grey Noise, Dubai

**لا ضوء في الضوء الأبيض،  
خريطة ليلية**

2011 - مستمر  
رذاذ كربون وأكريليك على ورق  
بإذن من الفنان وعراي نويز، دبي

Ghassan Halwani

# غسان حلواني



## Between Forgiveness and Grudge

2015  
Pencil on paper

*Between Forgiveness and Grudge* is a work in progress including newspaper collages and drawings that Ghassan Halwani initially produced for his film *Erased, Ascent of the Invisible* and never used. The newspaper clippings feature violent debates that took place in Lebanon during the 15-day saga (August 13 to 27, 1991) after the end of the Civil War. The debates culminated in introducing a "general amnesty" for the Civil War crimes committed before March 28, 1991, along with the creation of the 1990s' "so-called promise." *Between Forgiveness and Grudge* invites participants to take part in an ongoing project that goes beyond Halwani's involvement.



## بين الصفح والضعينة

2015  
قلم رصاص على ورق

«بين الصفح والضعينة» هو جزء من عمل غير منجز يتضمن قصاصات جرائد ورسومات صنعها غسان حلواني خلال فترة العمل على فيلم «طرش، رحلة الصعود إلى المرئي» ولم يستخدمها في الفيلم.

تنقل القصاصات النقاشات العنيفة التي دارت خلال الخمسة عشر يوماً بين 13 و27 آب 1991 والتي تمّ على أثرها إقرار «العفو العام» على الجرائم التي ارتكبت قبل 28 آذار 1991 بالتزامن مع تأسيس ما سمي لاحقاً «وعد التسعينيات». يوجه العمل الدعوة للمشاركة في تطوير المشروع متجاوزاً دور حلواني فيه.



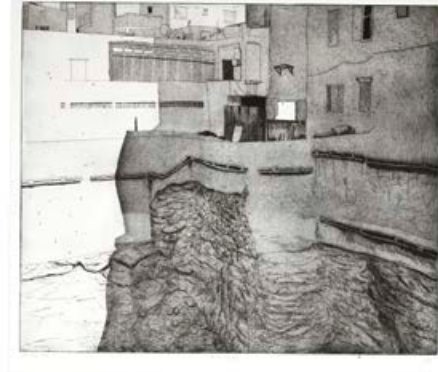
## Hatem Imam

إمَام  
إتَم



### Vicarious Dreams

2011  
Etching and drypoint on cotton paper



### حلم مسروق

2011  
تميش وحفر إبري على ورق قطني



*Vicarious Dreams* consists of seven prints of landscapes based on photographs of construction digs that Hatem Imam took across Beirut between 2009 and 2011. These digs eventually fill up with concrete and steel in order to support "the house of your dreams," as signs surrounding the construction sites would state. The works capture a city stuck between two contrasting conditions—that of ruins but also of a speculative playground for real estate developers.

يتألف «حلم مسروق» من سبع مطبوعات لمشاهد تستند إلى صور فوتوغرافية لأعمال حفر أساسات، التقطها حاتم إمام في أنحاء بيروت بين العامين 2009 و2011. تندمل هذه الحفر لاحقاً بالأسمت والفولاذ ليرتفع فوقها «منزل الأحلام» كما تشير اللوحات الدعائية المجازية لمواقع البناء. يصور العمل مدينة عالقاً بين حالتين متناقضتين: ساحة من الدمار ومرتع مضاربي لأحلام المطورين العقاريين.

Amal Issa

# أم عيسى

“Jerusalem is the bride of your Arab pride

Yeah, right (welcome welcome)’

As he got ready to drive us to school in the morning, my father, spitting out frothed toothpaste, would recite to us popular verses of the revolution.

This work is a tribute to Abu Ahmad, who lived the struggle and still haunts it.”

القدس عروس عربيتكم»

«أهلاً أهلاً»

هكذا كنا نبدأ صباحنا المدرسي: أبي يبصق رغوة معجون الأسنان ويردد على مسامعنا أبياتاً من قصائد الثورة.

هذا العمل تحية لـ «أبو أحمد»، الذي مارس النضال وما زال يسكنه.



**Tribute**

2008  
Oil and charcoal on canvas

**أهلاً أهلاً**

2008  
زيت وفحم على قماش

# Lamia Joreige

## لميا جريج



### Diary of Sleep

2004

Inkjet print on cotton fine art paper hot press natural

*Diary of Sleep* is part of a broader series titled *Time and the Other* through which Lamia Joreige attempts to weave the intimate ebbs and flows of a romantic relationship—and, later, separation—between herself and a past lover with that of Beirut's postwar recovery. The print works illustrate the act of sleep, its capacity for regeneration, as well as its potential to help a lover deal with the absence of their significant other.

### مذكرات النوم

2004

طباعة بنفث الحبر على ورق رسم قطني ضغط ساخن

يأتي عمل «مذكرات النوم» ضمن سلسلة بعنوان «الزمن والآخر» حيث تسعى لميا جريج إلى نسج حركة المد والجزر في علاقتها مع حبيب سابق وصولاً إلى انفصالهما بالتزامن مع تعافي بيروت من دمار الحرب الأهلية. تصور الأعمال الطباعية فعل النوم وقدرته على بعث الحياة من جديد، ومساعدة المحب على التعامل مع لوعة الغياب والفقْد.

Rim El Jundi

## ريم الجندي

Let me tell you about Bacchus. You certainly know him as the god of wine and pleasure but what you may not know is that he is my friend, he held my hand and walked me through everything.

I first met him as a little child. He would join our blissful and leisurely Sunday family gatherings with a glass of arak in my father's hand. His face was that of sweet repose.

I had to wait several more years before he would also assume the face of the savior. I had grown into a young woman living in war-torn Beirut. It was terrifying, but Bacchus, the wizard of all pleasures, found a solution for me. He led me to the little alleys where friends and strangers drank away their fear of death.

I no longer need Bacchus to save me. We are friends now. We share leisure, laughter, and night-life with the partygoers, and when everything and everybody sleeps, he walks me back home.

«دعني أخبرك عن باخوس. أنت تعرف بالطبع أنه إله الخمر والمتع، ولكن ما لا تعرفه عنه أنه صديقي الذي أخذ بيدي وعبر بي كل شيء.»

تعرفت عليه حين كنت طفلة. كنت أراه على موائد الأحد البيئية الهائلة ومع كأس العرق في يد أبي. في ذلك الزمن كان لباخوس وجه الاطمئنان اللذيذ.

كان علي انتظار سنوات عديدة ليصير له أيضاً وجه المخلص. حصل ذلك حين صرت شابة أعيش بيروت وحررها. كان الرعب هائلاً، لكن باخوس ساحر المتع وجد الحل. قادني إلى الزوايا الصغيرة في شوارع المدينة حيث يجلس الأصدقاء والغرباء على البار يشربون كؤوسهم ولا يعودون يهابون الموت.

الآن لم أعد أحتاج لباخوس كي يخلصني. صار فقط صديقي. نتشارك مع اللهو والضحك والسهر مع الساهرين، ليعود فيرافقتي سيراً على الأقدام إلى البيت آخر الليل.»



### Bacchus my Friend

Arak, Café trottoir, Wimpy, Russian Icon, Absinthe, Moon Light, Wine, The Afternoon, Black, The Barman, Dry Wine, Modca, Sky.

2016-2017

Acrylic and mixed media on masonite  
Moonlight courtesy of Maha Kays and Nader Faouz; The Afternoon courtesy of Hiba Abbani; Russian Icon courtesy of Tarek Alawieh; and Sky courtesy of Dar Al Mussawir



### صديقي باخوس

عرق / مقهى رصيف / ويمبي / أيقونة روسية / أسيبت / ضوء القمر / نبيذ / بعد الظهر / أسود / الساق / نبيذ 2 / مودكا / سماء

2016-2017

أكريليك ووسائط متعددة على ماسونيت  
«ضوء القمر» بإذن من مها قيس ونادر فوز،  
«بعد الظهر» بإذن من هبة عياني، «أيقونة روسية» بإذن من طارق علوية، «سماء» بإذن من دار المصور

## Bassam Kahwaji

# بسام قهوجي

"Across void, on the other side  
I might encounter myself, perhaps,  
Perhaps know how things  
Go, there on the other side.

Across void, in other places  
I might encounter myself, perhaps,  
Perhaps know how the wind  
Pricks the skin, there in other places.

Across void, at the antipodes  
I might encounter myself, perhaps,  
Perhaps learn how the sun  
Burns the eyes, there at the antipodes.

To be here and there at the same time,  
In these invisible times  
I might encounter myself, perhaps,  
On the other side, across void."

عبر فراغ، على المقلب الآخر  
قد ألقى نفسي،  
وأعرف كيف تحدث  
الأمر، هناك على المقلب الآخر.

عبر فراغ، في أماكن أخرى  
قد ألقى نفسي  
وأعرف كيف تخز الريح  
الجلد، هناك في أماكن أخرى.

عبر فراغ، على المقلب الآخر  
قد ألقى نفسي  
وأعرف كيف تحرق الشمس  
العيون، هناك في الجهة المقابلة.

أن أكون هنا وهناك في الوقت ذاته،  
في هذا الزمن اللامرئي  
قد ألقى نفسي  
على المقلب الآخر، عبر فراغ.



**Across void**  
2023  
Metal and plaster

**عبر فراغ**  
2023  
معدن وجص

# مازن كرجاج



## One Year

2012  
Inkjet print on archival paper

In his tradition of imposing assignments on himself, Mazen Kerbaj vowed in 2012 to draw impressions on cheap paper at least once a day throughout the course of one year. The resulting 383 drawings deploy varied techniques in order to work through personal memories such as travels, family life, evenings spent with friends in Beirut's bars as well as historical events such as Syria's then nascent Civil War and sectarian outbursts in Lebanon. Above all, *One Year* bears witness to the intimate and collective feelings embedded in its creation.

## سنة واحدة

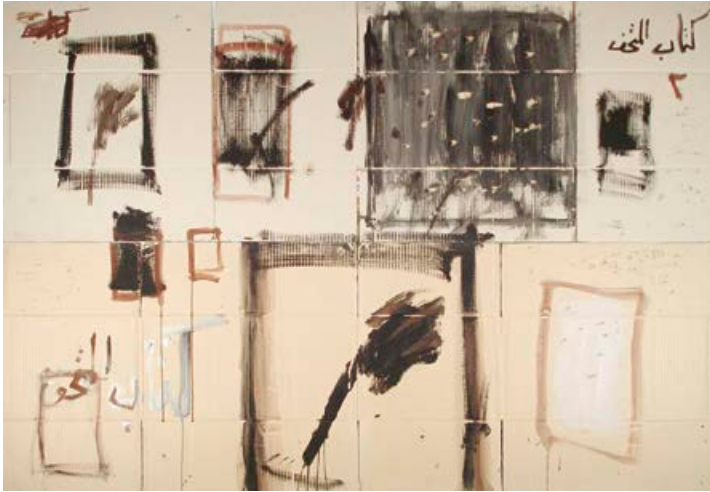
2012  
طباعة بنفث الحبر على ورق أرشيفي

عام 2012، وضع مازن كرجاج نفسه كعادته أمام مهمة إنتاج مجموعة من الرسومات على ورق رخيص الثمن، بمقدار مرة واحدة في اليوم على الأقل على مدار سنة كاملة. أفضى المشروع إلى 383 رسماً بتقنيات متنوعة، يتوغل كل منها في الذكريات كرحلات السفر والحياة العائلية والأمسيات مع الأصدقاء في بارات بيروت والأحداث التاريخية كالحرب الأهلية السورية، التي كانت لا تزال في بداياتها والقتال الطائفي في لبنان. يعتبر هذا العمل شاهداً بالأخص على المشاعر الشخصية والجماعية التي ساهمت في تكوينه ودفعته إلى الوجود.



## Samir Khaddaje

# سَمِير خَدَّاج



Khaddaje was offered a studio and accommodation for approximately a decade in the basement of the Cognac-Jay Hospital in Paris. During his time there, the artist collected cardboard boxes from the hospital vicinity and painted them—a visceral obsession of making use of his direct surroundings. The two cardboard paintings exhibited are a part of a larger body of work titled *Al Kitab*, containing more than 200 artworks dealing with the physical and immaterial relationships we form in our immediate environment.

مُنح سَمِير خَدَّاج محترفاً ومسكناً في الطابق السفلي من مستشفى كونيكاك-جاي في باريس لمدة عقدي من الزمن، جمع خلالها صناديق من الورق المقوى من محيط المستشفى ورسم عليها، مدفوعاً بهاجس داخلي لاستخدام كل ما يجده حوله. تنتمي اللوحتان المصنوعتان من الورق المقوى والمعروضتان هنا إلى عمل يحمل عنوان «الكتاب» ويضم أكثر من 200 عمل فني يتناول العلاقات المادية واللامادية التي نكونها مع محيطنا.



### The museum book 1 The museum book 2

1996  
Mixed media on cardboard  
Courtesy of Saleh Barakat Gallery, Beirut

### «كتاب المتحف 1» «كتاب المتحف 2»

1996  
وسائط متعددة على ورق مقوى  
بإذن من غاليري صالح بركات، بيروت

Dalia Khamissy

# داليا خميصة

"I was seven years old when my father was kidnapped in 1981; three days later he was set free... Many years later, I understood he was luckier than the others."

17,000 people remain officially missing in Lebanon, with their families still awaiting their return. Nearly all of them disappeared during the Civil War, abducted or killed at the hands of Lebanese, Syrian, and Israeli militias, and their allies. *The Missing of Lebanon* is a work in progress that documents the agonizing waiting families of the missing, recording their everyday lives, ongoing struggles, and longing.

«كنت أبلغ من العمر سبعة أعوامٍ عندما حُطِف أبي. وبعد ثلاثة أيام، أُطلق سراحه. أدركت بعدها بسنوات أنه كان أكثر حظاً من الآخرين».

لا يزال 17 ألف شخصٍ في عداد المفقودين في لبنان، ولا تزال عائلاتهم تنتظر عودتهم حتى الآن. اختفى أغلبهم أثناء الحرب الأهلية، خطفوا أو قتلوا على أيدي الميليشيات اللبنانية والسورية والإسرائيلية وحلفائهم. «مفقودو لبنان» عمل مستمر يوثق حالة الانتظار المأساوية التي يعيشها أفراد عائلات المفقودين ويسجل يومياتهم ومعاناتهم المستمرة وشوقهم إلى أحبائهم.



## The Missing of Lebanon

2010-ongoing  
Inkjet print on fine art paper photo rag

## مفقودو لبنان

2010 - مستمر  
طباعة بنفث الحبر على ورق رسم فوتو راغ

Raafat Majzoub

# رأفت مجذوب

Since 2012, Raafat Majzoub has been writing from both Beirut and Tripoli an 'alternative autobiography of another arab world,' titled *The Perfumed Garden*. This work-in-progress has adopted seriality as a survival modality. His fiction speculates a world beyond the region's insecurity and reifies it through sculptural and performative interventions that invite the viewer to enjoy and co-create that world.

For this exhibition, Majzoub presents a 1:100 scale model of the "Institute for Worldmaking" campus building, a pivotal setting from *The Perfumed Garden*, here experienced as a polymorphous social space, made predominantly from foam, which operates on multiple scales and temporalities. In this reading room, over a hundred books, manuscripts, drafts and publications, all of which are reflections on Beirut written since 1995, are deposited and made available to the public.

We welcome you to spend time here, photocopy excerpts to keep or create new publications that you yourself would deposit back into the space.

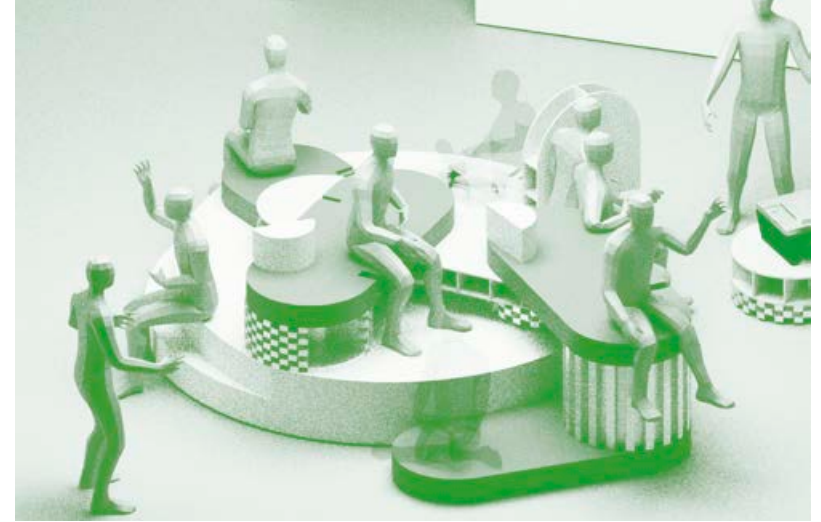
Project team: Salem Shamieh, Chrystel Karam, Dany Kozah, Odilon Kossigan, and Faraj Razzouk.

بدأ رأفت مجذوب عام 2012 كتابة «سيرة ذاتية لعالم عربي بديل» من بيروت وطرابلس حملت عنوان «الروض العاطر». يعتمد هذا العمل المستمر قيد التطوير النمط المسلسلي كصيغة للاستمرارية. يتخيل مجذوب من خلال عمله الروائي عالماً متجاوزاً لظروف انعدام الأمن في المنطقة. ويجسده من خلال تدخلات نحتية وأدائية تدعو المشاهد إلى الاستمتاع بالمشاركة في خلق هذا العالم.

يقدم مجذوب في هذا المعرض نموذجاً بمقياس 1:100 لمبنى حرم «معهد تكوين العالم» الذي يشكل مسرحاً رئيسياً لرواية «الروض العاطر» التي تتراوح بين مستويات وأزمنة عدة، وهو عبارة عن فضاء اجتماعي متغير الأشكال، مصنوع بشكل أساسي من الاسفنج. تضع قاعة المطالعة هذه بين أيدي الجمهور أكثر من مئة كتاب ومخطوط ومسودة ومنشور يتحدث عن بيروت منذ عام 1995.

يستطيع الجميع تمضية الوقت في هذه المساحة ونسخ مقاطع من الكتب المعروضة للاحتفاظ بها أو لصنع منشورات جديدة يعاد إيداعها في الأخرى في هذا المكان.

فريق العمل: سالم شامية وكريستال كرم وداني قزح وأوديلون كوسيغان وفرج رزوق.



Institute for Worldmaking

2023

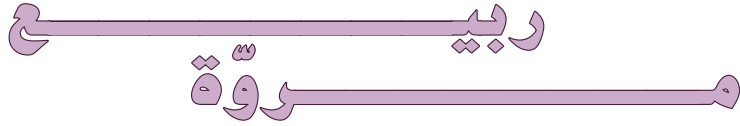
Blocksfinj, plywood, photocopy machine, printed matter

معهد تكوين العالم

2023

«بلوك اسفنج» وخشب رقائقي وآلة نسخ طباعي ومواد مطبوعة

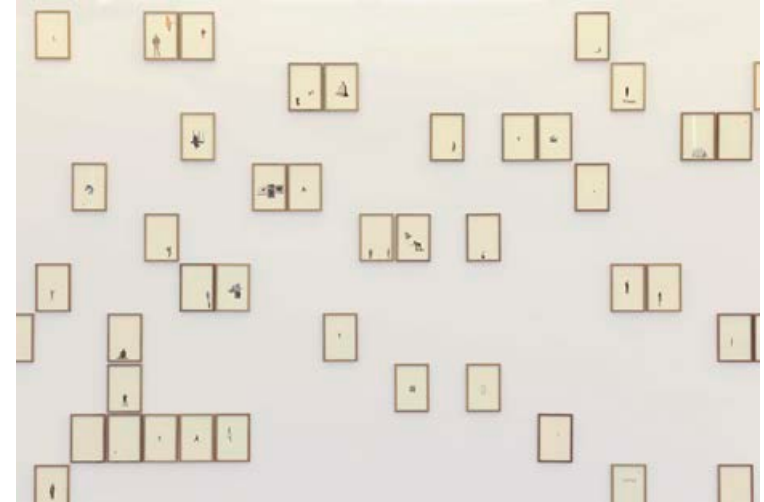
# Rabih Mroué



## Diary of a Leap Year

2006-2016  
Collage on paper  
Courtesy of the artist and Sfeir-Semler Gallery, Beirut/Hamburg

*Diary of a Leap Year* is composed of 366 cutouts produced by Rabih Mroué from local Lebanese newspapers and some international ones, all of which represent a personal record and a reflection on alternative ways of archiving, and bearing witness to, acts of violence in the Arabic-speaking region. Through the employment of experimental montage techniques, the artist carves a space for the forgotten, the unspeakable, and that which evades representation.



## يوميات سنة كبيس

2016-2006  
كولاج على ورق  
بإذن من الفنان وغاليري صفير-زملر، بيروت/هامبورغ

يتألف عمل «يوميات سنة كبيس» من 366 قصاصة من صحف لبنانية محلية وبعض الصحف العالمية تمثل سجلاً شخصياً وأسلوباً بديلاً للأرشفة والشهادة على أحداث العنف في المنطقة الناطقة بالعربية. يستخدم الفنان تقنيات مونتاج تجريبية ليفرد مساحةً للأحداث المحجوبة من الذاكرة، والمروعة والعصية على التمثيل.

## Hussein Nassereddine

# حسين ناصر الدين

### Even The Most Delicate of Hands Could Not Hold The River

2021

Red pencil and sunlight on carbon paper

Expanding on his ongoing engagement with Abbasid and Umayyad poets, Hussein Nassreddine takes as his object of inquiry a place that no longer exists. *Even the Most Delicate of Hands Could Not Hold the River* presents itself as a speculative exercise aiming to visualize a place into existence through the works of ancient poets who were tasked to describe ruinous sites.



### إن الأيدي، مهما حسن جمالها، لن تُوقف ماء النهر

2021

قلم خشب أحمر وضوء الشمس على ورق كربون

يتوسع حسين ناصر الدين في بحثه حول الشعراء العباسيين والأمويين ويتخذ مكاناً بئدأ كموضوع لبحثه الفني. يستعرض العمل الذي يحمل عنوان «إن الأيدي، مهما حسن جمالها، لن تُوقف ماء النهر» تجربة تأملية استشرافية، تهدف إلى إعادة تصور شكل المكان الذي لم يعد موجوداً من خلال استقراء أعمال الشعراء القدامى الذين وصفوا الأطلال.

## Walid Raad

# وليد رعد



### Scratching On Things I Could Disavow: I thought I'd escape my fate but apparently

2023

Inkjet print on matt fiber paper

In 2007, Walid Raad initiated an art project on the history of art in the Arabic-speaking region titled *Scratching On Things I Could Disavow*. He began the project at the same time that the establishment of new cultural foundations, art galleries, schools, magazines, prizes, fairs, and large museums was accelerating in cities such as Abu Dhabi, Beirut, Cairo, Dubai, Doha, Manama, Ramallah, Sharjah, and others. These material developments were matched by equally fraught efforts to define, sort, and stitch anew "Arab art" along three loosely silhouetted nodes: "Islamic,"

"modern," and "contemporary." When viewed alongside the political, economic, social, and military conflicts that have and continue to consume the "Arab world" in the past few decades, such developments shape a rich yet thorny ground for creative work. In this project, Raad concentrates on some of the stories, economies, forms, lines, volumes, gestures, and colors he is encountering as he navigates in and out of these emerging infrastructures.

### خدش في أشياء يمكنني التنصل منها/ ظننتني سأنجو من مصيري لكن كما يبدو

2023

طباعة بنفث الحبر على ورق ألياف مُطفاً اللون

ثلاثة عناوين فضفاضة: «الإسلامي» و«الحديث» و«المعاصر». تشكل هذه التطورات أرضية غنية وشائكة للعمل الإبداعي، ولا سيما في ضوء الصراعات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والعسكرية التي استنزفت «العالم العربي» على مدار عقود. يركز رعد في هذا العمل على القصص والاقتصادات والأشكال والخطوط والكتل والإيماءات والألوان التي يصادفها أثناء احتكاكه بهذه البنى التحتية الصاعدة.

بدأ وليد رعد عام 2007 مشروعاً فنياً عن تاريخ الفن في المنطقة الناطقة بالعربية بعنوان «خدش في أشياء يمكنني التنصل منها». بدأ المشروع بالتزامن مع تسارع إطلاق المشاريع الثقافية الجديدة والغاليريئات الفنية والمدارس والمجلات والجوائز والمعارض التجارية والمتاحف الكبرى، في مدن مثل أبو ظبي وبيروت والقاهرة وديبي والدوحة والمنامة ورام الله والشارقة وغيرها. تضافرت هذه المساعي مع جهود حثيثة لتعريف «الفن العربي» وتصنيفه وصوغه من جديد حول

Kirsten Scheid and Salwa Raouda Choucair

# كيرستن شايد (in absentia) وسلولوى روضفة شقير (غيباً)

In 1983, a public art installation by acclaimed artist Saloua Raouda Choucair was unveiled at a highly trafficked Ramlet El Baida roundabout. Commissioned by the Women's branch of the Saint Georges Bay Lions Club, *Poem*, a monumental sculpture composed of six stone rectangles and inspired by the architecture of the Arabic verse, represented beautification, reconstruction, and reconciliation in Beirut. Choucair, who long saw art as a means of connecting with the public, was overjoyed. Yet, her joy was short-lived as the sculpture fell into acts of vandalism and speculation grew that its Sufi undertones triggered sectarian anxiety. The sculpture was targeted and defaced by an unknown group (or groups), and later made completely to disappear.

In *The Mysterious Sculpture and its Missing Fixity*, Kirsten Scheid reproduces this fraught sculpture in foam. Scheid, who has been engaging with Choucair's work for decades and researching her artistic practice's relation to war's destructive/creative properties, sees this sculpture as a means of continuing the process of interacting with the public. The resultant work is an ongoing artistic co-production in a city and society haunted by "no art."

عام 1983، أزيح الستار عن تجهيز فني للفنانة الشهيرة سلوى روضة شقير وسط مستديرة الرملة البيضاء المزدحمة. أنجز العمل الذي حمل عنوان «قصيدة» بتكليف من الفرع النسائي من نادي ليونز سان جورج. وكان عبارة عن منحوتة صرحية من ست قطع مستطيلة من الحجر تتخذ الشكل الهندسي للقصيصة العمودية في الشعر العربي نموذجاً، وتمثل عمليات التجميل وإعادة الإعمار والمصالحة التي شهدتها بيروت. كانت سعادة شقير — التي رأت في الفن وسيلة للتواصل مع الجمهور — بالغة، لكنها لم تستمر طويلاً. إذ سرعان ما شهدت المنحوتة اعتداءات وتشويهاً ودارت حولها شبهات الصوفية، ما أثار حفيظة جماعاتٍ طائفية. استهدفت المنحوتة بالتخريب والتشويه على يد مجموعة مجهولة ومن ثم اختفت تماماً.

تعيد كيرستن شايد إنتاج هذه المنحوتة ذات التاريخ المشحون من الإسفنج لتحمل عنوان «المنحوتة الغامضة وديمومتها المفقودة». ترى شايد التي أمضت عقوداً من الزمن تدرس أعمال شقير، وتبحث في تفاصيل مسيرتها الفنية وعلاقتها بالحرب المدمرة/المعمرة، هذا الفعل بمثابة استمرارية لعلاقة التجاذب والتفاعل بين المنحوتة والجمهور. يعتبر هذا العمل المستمر بمثابة إعادة إنتاج فني للمدينة والمجتمع اللذين يخيم عليهما شبح «غياب الفن».



**The Mysterious Sculpture and its Missing Fixity**

2011-ongoing  
Foam

**المنحوتة الغامضة وديمومتها المفقودة**

2011 - مستمر  
اسفنج

## Marwan Rechmaoui

# رشماوي مروان

On August 4, 2020, Beirut fell prey to one of the largest non-nuclear blasts in history, following the detonation of over 2,750 tons of ammonium nitrate that had been stored at a port warehouse. Within a two-minute timeframe, approximately 236 lives were lost, 7,000 individuals sustained mild to life-threatening injuries, and over 300,000 were rendered homeless. Located 900 meters away from the port, where the detonation originated, the gallery representing Marwan Rechmaoui saw its space completely devastated. To produce *Gallery 6.08*, the artist recuperated around 600 kilograms of tin from the destroyed wall structures and compressed them into 34 units—a memorial to the countless lives lost to state violence and negligence.

يوم 4 آب 2020، شهدت بيروت أضخم انفجار غير نووي سجله التاريخ، وكان ناتجاً عن اشتعال أكثر من 2750 طناً من نترات الأمونيوم المخزنة في أحد مستودعات المرفأ. قُتل في غضون دقيقتين 236 شخصاً وأصيب سبعة آلاف آخرين بجروح تتراوح بين الطفيفة والخطيرة جداً، وفقد نحو 300 ألف من السكان منازلهم. تدمر الغاليري الذي يمثل أعمال مروان رشمأوي، والذي يقع على مسافة لا تزيد على 900 متر عن المرفأ حيث وقع الانفجار. يتألف «غاليري 6.08» من نحو 600 كيلوغراماً من الصفيح استخرجها الفنان من ركام الجدران المهدمة وضغطها في 34 وحدة لتصبح بمثابة نصب تذكاري للذين فقدوا أرواحهم نتيجة عنف الدولة واستخفافها.



### Gallery 6.08

2020  
Compressed metal tins  
Courtesy of the artist and Sfeir-Semler  
Gallery, Beirut/Hamburg

### غاليري 6.08

2020  
علب معدنية مضغوطة  
بإذن من الفنان وغاليري صفير-زملر،  
بيروت/هامبورغ



Renoz

رينوز

In *The Fountain: Landscape*, Renoz collected a handful of painted canvases from the Sunday flea market in Beirut and disrupted their landscape by inserting water trucks. Renoz challenges present day water scarcity across the country by foregrounding the signifier, which has become a substitute for real water infrastructure in Lebanon. The artist then made these paintings available for sale at that same market and for the same price as the ones he had originally bought, recirculating the tampered canvases into people's homes.

جمع رينوز بعض اللوحات من سوق الأحد في بيروت وأدخل على مشاهدنا الطبيعية صوراً لصهاريج للمياه. يتناول رينوز مسألة ندرة المياه الراهنة في لبنان عن طريق تسليط الضوء على الدال كبديل عن البنية التحتية لتوزيع المياه. يعود الفنان إلى سوق الأحد ليعرض اللوحات بحلتها الجديدة للبيع بالسعر السابق نفسه لتدخل إلى بيوت الناس من جديد.



**The Fountain: Landscape**

2023  
Wooden panels, frames, oil, acrylic,  
and watercolor paintings on canvas

**الفوارة: مشهد طبيعي**

2023  
لوحات خشبية، إطارات، رسومات زيت  
وأكريليك وألوان مائية على قماش

Stéphanie Saadé

# ستيفاني سعادة

*A Map of Good Memories* is shaped through 20 different memories related to Stéphanie Saadé's life in Lebanon, dating from her childhood to the present time. By meeting with loved ones and visiting cherished spaces, the artist retraces these memories and assembles them—respecting their scale and orientation until they form a closed shape. Pointing to different moments of the past, and to different geographical locations, the map encloses an intimate, sentimental territory, drawing the outlines of a geographical self-portrait. *A Map of Good Memories* is made of pure gold, which is applied directly onto the floor. Despite the immutability of gold, this precious metal is altered by visitors' steps, disappearing under their feet as they walk on it.

يتشكل العمل الذي يحمل عنوان «خارطة للذكريات السعيدة» من عشرين محطة من محطات الذاكرة التي عاشتها ستيفاني سعادة في لبنان منذ طفولتها حتى الآن. تتتبع الفنانة أُنس هذه الذكريات من خلال لقاء أحيائها وزيارة أماكن عزيزة، وتعيد تجميعها كلٌّ وفق حجم الحيز الذي يشغله ووجهته إلى أن تشكل دائرة مكتملة. تؤشر الخارطة على لحظات عديدة من الماضي ومواقع جغرافية متعددة فتكتنف فضاءً وجدانياً حميماً يرسم بورتريهاً شخصياً من خلال الجغرافيا. العمل مصنوع من الذهب الخالص المطبوع مباشرة على الأرض، حيث يتحول الذهب من قيمة لا تتغير إلى شيء متغير يتآكل ويتلاشى تحت وطء أقدام الزوار.



**A Map of Good Memories**

2015  
24-carat gold leaves

**خارطة للذكريات السعيدة**

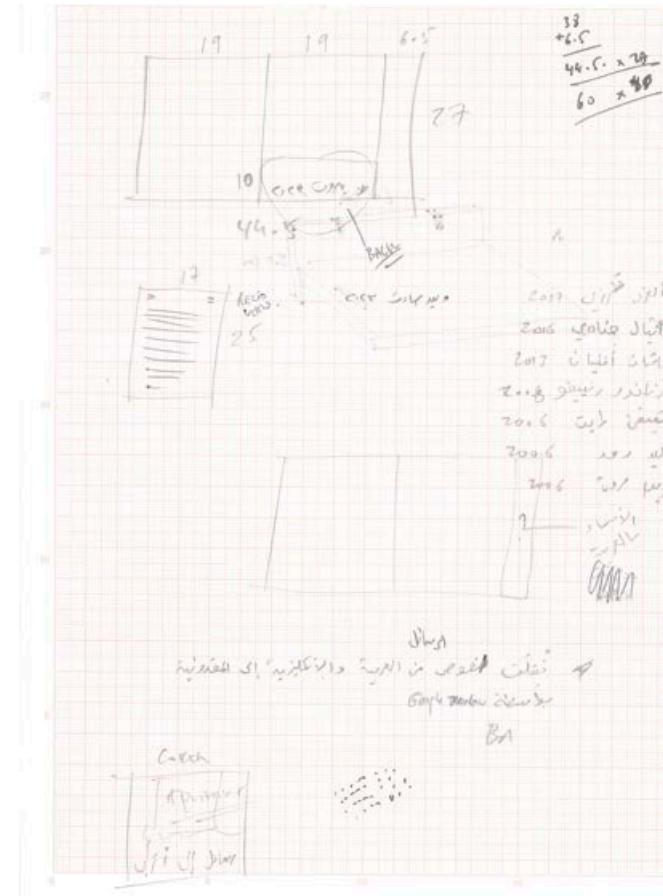
2015  
ورق من ذهب عيار 24 قيراطاً

Walid Sadek

# وليد صادق

*Letters to Coevals* is an invitation to linger with the said and done without disclosing or divulging—for only forgetting is worthy of a secret.

«رسائل إلى أتراب» هو دعوة للتأمل مطولاً في ما قيل وحدث من دون الكشف أو البوح - فالنسيان وحده يليق بالأسرار.



Letters to Coevals

2023  
Printed matter

رسائل إلى أتراب

2023  
مواد مطبوعة

# جاي س س لوم



full disclosure (365 days), from (Kan ya ma kan) There was and there was not (reprise/redux/fragments), 1988-1998

1992

Archival inkjet photographs of datebook pages

Jayce Salloum's one-year stay in Beirut began shortly after the nominal end of the Civil War when crossing from East to West was made possible again. *full disclosure (365 days)* is a datebook charting the collection of archival material in the production of videotapes, photographs, and installations created on-site. The work is part of a broader project titled (*Kan ya ma kan*) *There was and there was not (reprise/redux/fragments)*, an installation composed of fragments gesturing towards Salloum's artistic projects between 1988 and 1998.



مكاشفة (365 يوماً) من سلسلة «كان يا ما كان (إعادة/استعادة/مقتطفات)، 1998 - 1988»

1992

صور فوتوغرافية لصفحات مفكرة مطبوعة بنفث الحبر على ورق أرشيفي

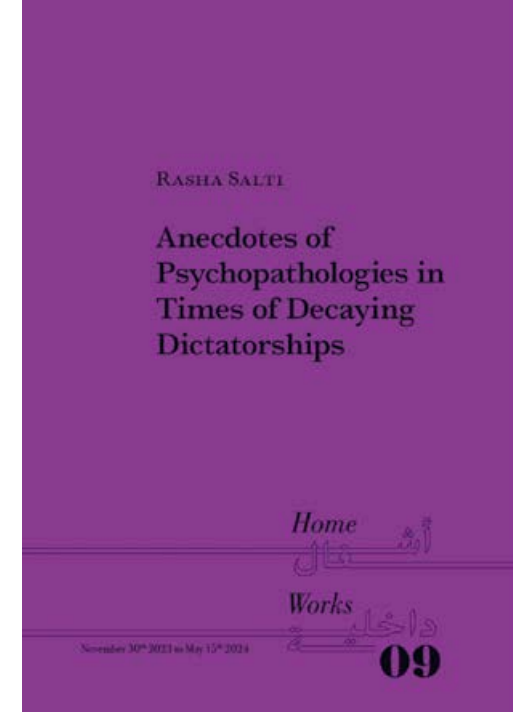
بعد فترة قصيرة من إعلان انتهاء الحرب الأهلية رسمياً واستئناف الحركة بين شرق المدينة وغربها، جاء جيس سلوم إلى بيروت وأقام فيها عاماً كاملاً. «مكاشفة (365 يوماً)» هو مفكرة تفصل عملية تجميع مواد أرشيفية لإنتاج أشرطة فيديو وصور فوتوغرافية وأعمال تجهيز في الموقع. ينضوي العمل تحت مشروع أكبر بعنوان «كان يا ما كان (إعادة/استعادة/مقتطفات)، 1988 - 1998» وهو عبارة عن تجهيز من مقتطفات تضيء على مشاريع سلوم الفنية بين العامين 1988 و1998.

Rasha Salti

رشا  
سلطي

*Anecdotes of Psychopathologies in Times of Decaying Dictatorships*, is a travelog by Rasha Salti authored in 2005 that chronicles visits to Cairo, Casablanca, Damascus and Beirut. The texts reflect on freedom of expression, counter-culture, silence and censorship and the crackling grip of authoritarian regimes.

«خبريات عن الباثولوجيا النفسية في زمن الدكتاتوريات المهترئة» هو عبارة عن مذكرات أسفار سجلتها رشا سلطي عام 2005، وفيها تفاصيل زيارتها إلى القاهرة والدار البيضاء ودمشق وبيروت. يتأمل العمل في قضايا حرية التعبير والثقافة المضادة والصمت والرقابة والقبضة المهترئة للأنظمة السلطوية.



**Anecdotes of Psychopathologies  
in Times of Decaying  
Dictatorships**

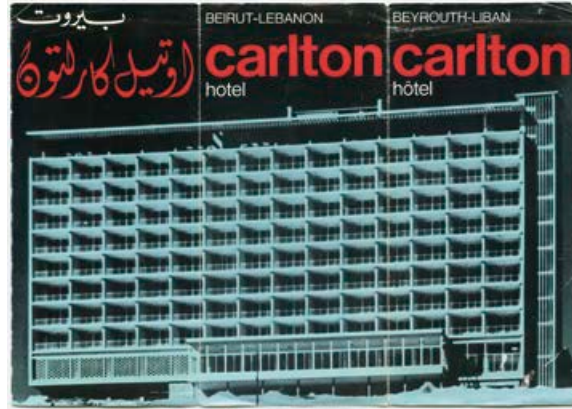
2005  
Diary

خبريات عن الباثولوجيا النفسية في  
زمن الدكتاتوريات المهترئة

2005  
مذكرات

Roy Samaha

# روي سماحة



## Never Been Here Before (Revisited)

2008-2023  
Photo diary, c-prints on paper

In 2008, Roy Samaha began documenting historic buildings across Beirut, which were slated for demolition to make room for newer ones, as a means to reflect on the city's then soaring real estate bubble. Among the threatened buildings was that of the Carlton Hotel, mentioned in many spy novels and historical accounts, and said to have hosted global conspiratorial meetings. The hotel was shut down after a gruesome murder took place there in the 1990s. Engaging with the site as a stage on which the dramas of Beirut's 'golden sixties' were unfolding, Samaha

took 108 photographs of the building before and after its demolition. A selected few were combined with archives Samaha found in the bathrooms of the hotel, and compiled into a book in 5 chapters. The work was kept in the artist's archive for years and only revisited recently, as the country began showing signs of its impending economic collapse.



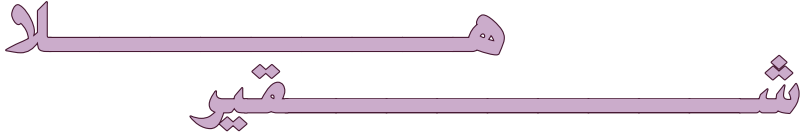
## لم أكن هنا قط (إعادة)

2023-2008  
مذكرات فوتوغرافية وطباعة كروموجينية على ورق

بدأ روي سماحة عام 2008 بتوثيق المباني التاريخية المهددة للهدم في أنحاء بيروت تمهيداً لصعود أبنية جديدة مكانها، كوسيلة ل طرح النقاش حول الفقاعة العقارية التي تشهدها المدينة. من بين هذه المباني فندق الكارلتون الشهير، الذي ورد اسمه في العديد من الروايات الجاسوسية والشهادات التاريخية. وأشيع عن كونه مسرحاً للعديد من الاجتماعات المؤامراتية. أُغلق الفندق إثر جريمة قتل مروّعة وقعت في إحدى غرفه في فترة التسعينيات. التقط روي

سماحة 108 صورة فوتوغرافية للفندق قبل الهدم وبعده، منطلقاً من كونه شكّل مسرحاً لأبرز الأحداث الدرامية في «عهد الستينيات الذهبي» في بيروت. جمع سماحة بعض هذه الصور مع مواد أرشيفية عثر عليها في حمامات الفندق، ووضعها في كتاب من خمسة فصول. بقي العمل طي الأرشيف في أدراج الفنان لسنوات عدة، قبل أن يعود إليه مع بدء ظهور علامات الانهيار الاقتصادي.

## Hala Schoukair



"I think art is natural to everyone, I don't feel very special. It's a part of many children's lives. But I kept my childhood within me, and I never stopped."

Nature's essence and joyful curiosity have always found a home in Hala Schoukair's practice. Inspired by ecofeminism, she often uses a "one paint brush; one color" method, creating profound expressions from minimal material. In *Mind-Less Thinking*, Schoukair invokes the powerful act of gazing at elements of the living world from insects to flowers. The pieces represent mundane moments when passion and creation intersect through the mind-paying homage to the parallel universes art embodies.

«أعتقد أن الفن فطرة لدى جميع الناس، لذا لا أراني مميزة. هو جزء من حياة الكثير من الأطفال. أما أنا فقد أبقيت طفولتي في داخلي ولم أكبر قط.»

تنطوي مسيرة هلا شقيير الفنية على حب للطبيعة وجوهرها وفضول مقرون بالمرح والبهجة. تستخدم في أعمالها المتأثرة بالنسوية البيئية أسلوب «فرشاة واحدة ولون واحد» لتصنع تعابير مركبة بمواد زاهدة. تستدعي شقيير في «بلا تفكير» القوة الكامنة في فعل مراقبة عالم الأحياء، بما فيه من الحشرات والأزهار. تمثل الأعمال لحظات اعتيادية يتقاطع فيها الشغف والإبداع عبر إجلال العقل للعالم الموازية التي يجسدها الفن.



### Mind-Less Thinking

2022

Ink and piercing on cotton paper

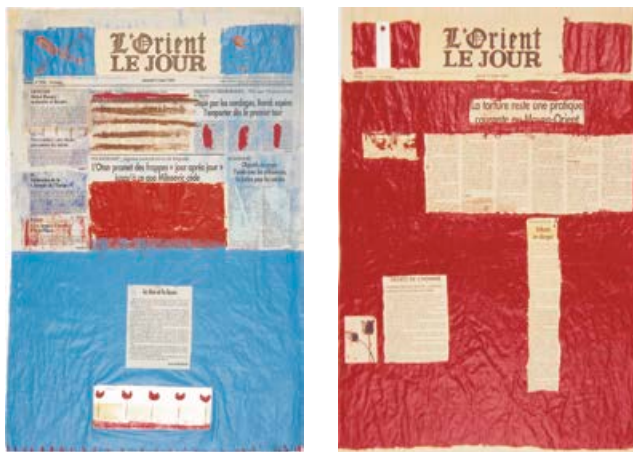
### بلا تفكير

2022

حبر وتخريم على ورق قطني

## Nada Sehnaoui

# ندى صحنأوي



### Painting L'Orient-Le Jour

1999  
Mixed media on paper

*Painting L'Orient-Le Jour* was Nada Sehnaoui's first work to be publicly presented in an institutional context. Every day throughout the year of 1999, Sehnaoui reworked and painted over the front page of *L'Orient-Le Jour*, Lebanon's only Francophone newspaper, as if to mark the passage of time leading up to our anxious transition into a new millennium.



### تلوين لوريان لو جور

1999  
وسائط متعددة على ورق

يعد «تلوين لوريان لو جور» أول عملي لندى صحنأوي يعرض في سياق مؤسسي. كل يوم على مدار عام 1999، عمدت ندى صحنأوي إلى التلوين فوق الصفحة الأولى من صحيفة لوريان لو جور الوحيدة الصادرة باللغة الفرنسية في لبنان، وكأنها تُؤشّر على مرور الوقت اقتراباً من لحظة التحول القلقة نحو الألفية الجديدة.



## Rayyane Tabet

# ريتان تابت

### A Short History of Lebanon

2018

Custom made bookcase, 194 woodblocks, and 6 old books  
Courtesy of the artist and Sfeir-Semler Gallery, Beirut/Hamburg

*A Short History of Lebanon* is a custom-made bookcase designed by Rayyane Tabet that can hold all 200 SAS novels. SAS is a series of pulp erotic novels written between 1965 and 2013 by French writer Gerard de Villiers. These novels famously contain intelligence information, and certain evidence of truths, which de Villiers was privy to because of his work as an investigative

journalist. 6 of the 200 novels take place in Lebanon and were released before or right after major historical events in the life of the country. By scouring through and engaging with them, Tabet believes these novels are able to offer an alternative blueprint towards writing a history of Lebanon.



### لبنان تاريخ موجز

2018

خزانة كتب مصنوعة حسب الطلب، 194 قالباً خشبياً، 6 كتب قديمة  
بإذن من الفنان وغاليري صفيير-زملر، بيروت/هامبورغ

الأدلة على الأحداث، بحكم عمل دو فيليير في الصحافة الاستقصائية. تدور أحداث سب من المائتي رواية في لبنان. وقد تصادف توقيت صدورها مباشرة قبل أو بعد أحداث تاريخية مهمة في حياة هذا البلد. يرى تابت أن تصفح هذه الروايات والتمعن في محتواها قد يفضي إلى صياغة مسودة بديلة لكتابة تاريخ لبنان.

«لبنان تاريخ موجز» عمل يتألف من خزانة كتب مصنوعة حسب الطلب من تصميم ريان تابت تتسع لمائتي كتاب هو تعداد إصدارات روايات SAS. تُعرف SAS كسلسلة من الروايات الإيروتيكية للمؤلف الفرنسي جيرار دو فيليير صدرت بين عامي 1965 و2013. تشتهر هذه الروايات بتمريرها معلومات استخباراتية وبعض

Karine Wehbé

# كارين وهب

## Untitled

1998  
Ink and acrylic on paper

*Untitled* is composed of drawings produced by Karine Wehbé a few years following her move to Beirut from Paris. The work echoes the difficulty of carving a room of her own amid the alienating noise and bustle of a city on the cusp of monumental change.



## بلا عنوان

1998  
حبر وأكريليك على ورق

يتكون «بلا عنوان» من رسومات أنجزتها كارين وهب بعد بضع سنوات من انتقالها إلى بيروت قادمة من باريس. يتناول العمل المصاعب التي واجهتها في بيروت أثناء سعيها لإيجاد مساحة تخصها وسط ضجيج وصخب المدينة المشرفة على تحول هائل.

## Paola Yacoub

# پاولا يعقوب

### Cast of a Bullet Hole from a North/South Wall Situated on the Green Line

1995

Hardwood paste

Courtesy of the artist and Marfa' Projects, Beirut

*In Cast of a Bullet Hole*, Paola Yacoub documents the militant history of Beirut and its walls with archaeological and ethnographic precision. Yacoub deploys a molding technique using hardwood paste to cast negatives of the bullet holes and shrapnel made on the wall of the French Cultural Center in Beirut. She chooses the French Cultural Center for its unique location, perpendicular to the Green Line, separating East and West Beirut, portraying the impossibility of associating such bullet holes and crater marks with particular militant actors or factions.



### قالب لثقب رصاصة في جدار شمالي/جنوبي على الخط الأخضر

1995

معجون خشب

بإذن من الفنانة ومن مرفأ بيروت

توثق پاولا يعقوب من خلال عملها «قالب لثقب رصاصة في جدار شمالي/جنوبي على الخط الأخضر» لتاريخ ميليشيات بيروت وجدرانها بدقة أركيولوجية وإثنوغرافية. تستخدم يعقوب تقنية صنع القوالب من معجون الخشب لصب قالب سليلي لثقوب الرصاص والشظايا على جدار المركز الثقافي الفرنسي في بيروت. اختارت يعقوب هذا المبنى نظراً إلى موقعه الخاص المتعامد على الخط الأخضر الذي كان يفصل بيروت الشرقية عن الغربية، لتبين استحالة نسب هذه الثقوب والفجوات إلى ميليشيا أو جهة محددة.

## Raed Yassin

# رائد ياسين



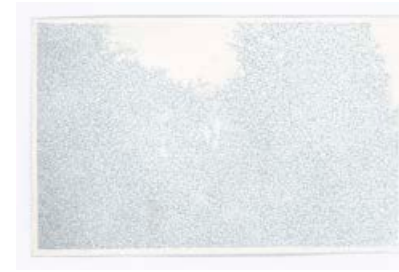
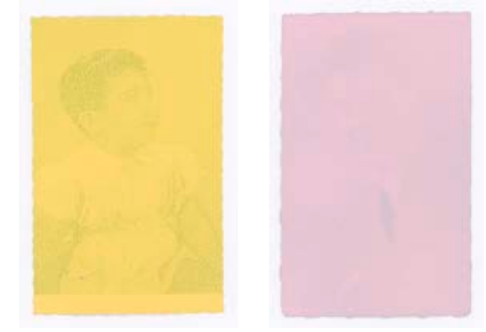
### The Company of Silver Spectres

2021

Acrylic on photographic prints

Many of the family photographs of Raed Yassin were lost during Lebanon's Civil War. In order to deal with this disappearance, he began buying and collecting photographs of families from the Arabic-speaking region, whose lives were defined by various upheavals and mass displacements over the last decades. The personalized nature of those captured moments was making up for the artist's own loss, as well as helping him reconstruct a mental picture of his domestic

upbringing. With time, these treasured items transformed into a burden, as the number of the persons inhabiting them grew. Consequently, Yassin started to erase the people in the images by spraying them with paint, leaving only a faint trace of their bodily outlines within the frame. *The Company of Silver Spectres* stages abstracted characters, all impossible to see with the naked eye, but still affirming to us that they once existed through their anonymity.



### في حضرة الأشباح الفضية

2021

أكريليك على صور فوتوغرافية مطبوعة

أسرته. لكن ما لبثت هذه المقتنيات الثمينة أن راحت تتحول إلى عبء يتزايد بازدياد عدد الأشخاص الموجودين في الصور، ما دفع الفنان إلى رشهم بالألوان بحيث لا يتبقى من أشكال أجسامهم سوى خطوط خافتة. يستعرض العمل الذي يحمل عنوان «في حضرة الأشباح الفضية» شخصيات مجردة تُستدلّ على وجودها وإن تعذر تمييز ملامحها بالعين المجردة.

فقد رائد ياسين في الحرب الأهلية الكثير من الصور العائلية. ولكي يعوض هذه الخسارة، راح يشتري ويجمع صوراً فوتوغرافية لعائلات من المنطقة الناطقة بالعربية، شهدت حياتها العديد من الثورات وحملات التهجير الجماعية على مدار العقود الماضية. ساهمت تلك الصور بطابعها الحميمي في سدّ الفراغ الذي خلفته خسارته. كما ساعدته على تكوين صورة عن نشأته داخل

## Shawki Youssef

# شوقي يوسف

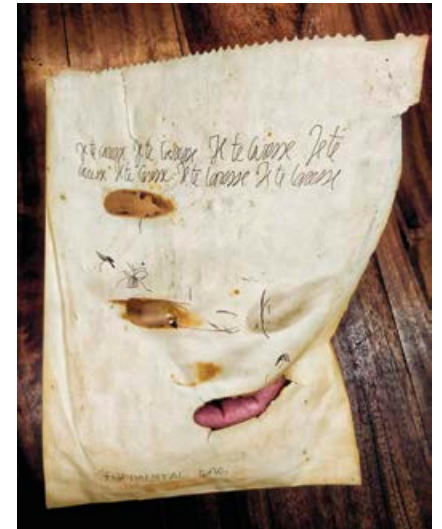
In *Hands In*, Shawki Youssef illustrates encounters from daily life on paper bags that he has consumed. The resulting work is an interplay between perforations, brush strokes, and the sensitive nature of the paper itself.

يرسم شوقي يوسف على أكياس ورقية تفاصيل تقابله في حياته اليومية، فيخرج من بين يديه عمل ينتج تفاعلات بين الثقوب وضربات الريشة وطبيعة الورق الهشة.



### Hands In

1990-1999  
Mixed media on paper



### أيدي مكيسة

1999-1990  
وسائط متعددة على ورق

Akram Zaatari

# أكرم الزعتري

*The Reinvention of Orient and Beirut Darkroom Logbook* are part of a larger work titled *Three Snapshots and a Long Exposure*. It is a photographic series focusing on Beirut's postwar iconography. In the mid-1990s, as the reconstruction of Beirut's urban center faced collective pushback from its inhabitants, Akram Zaatari began documenting the first belt around the downtown area. Originally commissioned for a housing book project led by late Robert Saliba, Professor of Urban Planning and Design at the American University of Beirut, the images were never used until Zaatari revisited them 25 years later. These landscapes, which Zaatari describes as missing a specific focal point, capture an atmosphere of speculation and gentrification, which will inevitably transform neighborhoods located on both sides of the green line that divided Beirut between 1975 and 1990.

«مراجعة مفهوم الشرق» و«بيروت، سجل غرفة العتمة» جزءان من عمل أشمل بعنوان «ثلاث لقطات وتعرض مديد للضوء». هو عبارة عن سلسلة فوتوغرافية تتمحور حول الرموز البصرية لبيروت ما بعد الحرب. بدأ أكرم الزعتري في منتصف التسعينيات مشروع توثيق فوتوغرافي للحزام المحيط بمنطقة وسط بيروت، تزامناً مع ارتفاع أصوات ساكنيها بالاحتجاج على خطط إعادة الإعمار. لم تُنشر تلك الصور كما كان معداً لها ضمن كتاب عن الإسكان بتكليف من الراحل روبير صليبا، أستاذ التخطيط والتصميم العمراني في الجامعة الأميركية في بيروت، وبقيت في الأدرج إلى أن عاد إليها أكرم الزعتري بعد خمس وعشرين عاماً. تسجل هذه المشاهدات التي لا بؤرة محددة لها، وفق وصف الزعتري، أجواء المضاربة والإحلال الطبقي التي كان لها أثر حتمي على تغيير معالم الأحياء الواقعة على جانبي الخط الأخضر الذي قسّم مدينة بيروت إلى قسمين بين 1975 و1990.



## The Reinvention of Orient

2022  
C-print  
Courtesy of the artist and Sfeir-Semler  
Gallery, Beirut/Hamburg

## مراجعة مفهوم الشرق

2022  
طباعة كروموجينية  
بإذن من الفنان وغاليري صفير-زملر،  
بيروت/هامبورغ



## Beirut Darkroom Logbook

2022  
Excerpt from Logbook  
Courtesy of the artist and Sfeir-Semler  
Gallery, Beirut/Hamburg

## بيروت، سجل غرفة العتمة

2022  
مقطع من سجل  
بإذن من الفنان وغاليري صفير-زملر،  
بيروت/هامبورغ

Film Program

برنامج  
عروض الأفلام

## Omar Amiralay

# أميرالاي

### The Man with the Golden Soles

2000  
55'

### الرجل ذو النعل الذهبي

2000  
55 دقيقة

In 2000, the late Syrian activist and documentary filmmaker, Omar Amiralay, proposed a film portrait of the billionaire Rafik Hariri, who was the Prime Minister of Lebanon at the time. *The Man with the Golden Soles* borrows the style of ironic pamphleteering, revealing a power struggle between the filmmaker and the subject whose image was heavily guarded. The result is a testament to their impossible and improbable encounter.

عام 2000، قدّم الناشط السوري والمخرج الوثائقي الراحل عمر أميرالاي فيلماً عن سيرة المليونير اللبناني رفيق الحريري الذي كان يشغل منصب رئيس وزراء لبنان حينذاك. يستعير «الرجل ذو النعل الذهبي» قالب المنشور السياسي الساخر ليكشف عن صراع شائك بين صانع الفيلم وموضوعه. كانت النتيجة شهادة على لقاء مستحيل وغير محتمل بين الرجلين.





Roy Dib

# روي ديب

Mondial 2010

2013  
19'

مونديال 2010

2013  
19 دقيقة

*Mondial 2010* is a discussion on institutional borders of the Middle East, shot with a hand-held camcorder. In a setting where homosexuality is a punishable felony, a Lebanese gay couple takes a road trip to Ramallah and chronicles their impossible journey. Dib challenges the mainstream view of the Palestinian/Israeli conflict that often places the victim/oppressor imagery in the forefront. Through their conversation, they invite the viewer into their own universe of possibility.

«مونديال 2010» هو نقاش مصور بكاميرا محمولة حول الحدود المؤسسية للشرق الأوسط. في سياق تُعد فيه المثلية فعل يعاقب عليه القانون، يذهب صديقان لبنانيان مثليان في رحلة بالسيارة إلى رام الله ويوثقان خلالها يوميات الرحلة المستحيلة. يتجاوز ديب النظرة السائدة حول الصراع الفلسطيني الإسرائيلي، والتي عادة ما تصدر صورة الضحية والجلاد إلى الواجهة. عبر حديثهما، يدعو الصديقان المشاهد إلى أن يكون جزءاً من عالمهما.



## Sirine Fattouh

# سيرين فطوح

### Behind the Shield

2022  
57'

### خلف الدرع

2022  
57 دقيقة

*Behind the Shield* paints a filmic portrait of the city of Beirut over the past 3 years. The work documents key moments in the country's recent history—from the October Revolution to the Port explosion of August 4, 2020—while also shedding light on the mundane and commonplace facets of everyday life.

«خلف الدرع» هو سيرة سينمائية لمدينة بيروت على مر السنوات الثلاث الماضية. يوثق الفيلم لحظات مفصلية في التاريخ القريب للمدينة بين ثورة تشرين 2019 إلى انفجار مرفأ بيروت في الرابع من آب 2020، كما يسלט الضوء على اليومي والعابر في حياة سكانها.



## Ahmad Ghossein

# أحمد غصين

### My Father is Still a Communist

2013  
32'

### أبي ما زال شيوعياً

2013  
32 دقيقة

All that remains of Rashid Ghossein and Mariam Hamadeh's relationship is a large collection of messages recorded on audio cassettes over a period of 10 years, and sent as love letters during the time of the Civil War in Lebanon. "When I was a child I invented stories about a father who was a war hero fighting with the Communist Party."

كل ما تبقى من علاقة رشيد غصين ومريم حماده هو مجموعة ضخمة من رسائل الحب المسجلة على أشرطة كاسيت تبادلها الزوجان على مدار عشر سنوات خلال الحرب الأهلية اللبنانية. «اختلقت في الصغر قصصاً عن أب متخيل، كان بطلاً وطنياً يقاتل في صفوف الحزب الشيوعي».



Ghassan Halwani

# غسان حلواني

Erased, \_Ascent of the Invisible

2018  
76'

طرس، \_رحلة الصعود إلى المرئي

2018  
76 دقيقة

«35 years ago, I witnessed the kidnapping of a man I know. He has disappeared since. 10 years ago, I caught a glimpse of his face while walking on the street, but I wasn't sure it was him. Parts of his face were torn off, but his features had remained unchanged since the incident. Yet something was different, as if he wasn't the same man.»

«قبل خمسة وثلاثين عاماً كنت شاهداً على خطف شخص أعرفه. لم يعد قط. قبل عشر سنوات خيل إليّ أنني لمحت وجهه في الشارع، لكنني لم أكن واثقاً من كونه الشخص ذاته. كان جانب من وجهه ممزقاً، لكن ملامحه هي هي لم تتغير منذ الحادثة. ومع ذلك، بدا وكأن هنالك شيئاً مختلفاً، وكأنه ليس ذلك الشخص.»



Zakaria Jaber

# زكريا جابر

**Anxious in Beirut**

2023  
93'

**قلْبُ في بيروت**

2023  
93 دقيقة

In the ever-present desire to capture, record, and understand Beirut, and by extension himself, Zakaria has been trying to tell a coherent story of his city.

*Anxious in Beirut* is a personal diary that documents the events of the last few years in Lebanon (revolution, post-war, explosions, demonstrations...). Living with constant anxiety, the young director narrates his own life, while trying to leave his country on numerous occasions.

في رغبة ملحة لالتقاط وتسجيل وفهم بيروت، وبالتالي فهم ذاته، يحاول زكريا سرد قصة متماسكة عن مدينته.

«قلْبُ في بيروت» هو مذكراتٌ شخصية توثق أحداث السنوات الأخيرة في لبنان (الانتفاضة، ما بعد الحرب، التفجيرات، التظاهرات...). يروي الشاب الذي يعيش قلقاً دائماً قصة حياته فيما يحاول مغادرة البلد في أكثر من مناسبة.



Nesrine Khodr

# نسرین خضرة

Red is the Color of my Eye

2000  
23'

عين عالمرا

2000  
23 دقيقة

«Two concierges of Hamra street, two buildings of Hamra, the two sides of the street, two dimensions: time and space; memory and territoriality. They have been keeping their buildings for the past 20 years, they watch over them, watch the people coming in and out of them, watch the people on the street, watch the street. They spend a good deal of their time in the space between the building and the street, they do not live and no one lives in the buildings they keep.»

«ناطوران وبنائتان وعالمان يفصلهما شارع الحمرا: زمان ومكان، ذاكرة وحيز. عشرون عاماً قضاها كل منهما في حراسة بنايته والعناية بها. عشرون عاماً من مشاهدة الناس يدخلون ويخرجون، يأتون ويذهبون، عشرون عاماً من مراقبة الحياة في الشارع. قضى كل منهما جانباً طويلاً من حياته بين الشارع والبنائتين، رغم خلوهما من السكان، وبما فيهم الناطوران.»



## Lina Majdalanie (Saneh)

# لينى مجدلاني (صانع)

### I had a Dream, Mom

2006  
45'

### شفت منام، ماما

2006  
45 دقيقة

"Robert Abirached often told me that it is in the effervescence of the irrational, caught at the most intimate point of individual experience, that one must perhaps seek an alternative humanism, that is, a possible basis for a different order. One day, one night, rather, I had a dream; I told it to my mother; she understood. She threw the ball back into my court; entangled in the rationale, I failed to catch it."

«دائماً ما أخبرني روبري أبي راشد أن لحظات الفورة اللاعقلانية في صميم التجربة الفردية للمرء، هي ما يتوجب علينا العودة إليه، بحثاً عن أساس محتمل لنظام إنساني بديل. في يوم من الأيام، أو ليلة من الليالي، راودني حلم، أخبرت أمي عنه وفهمته. إلا أنها ردت إلى ملعبي كرةً يلفها شرح وتعليل أعياني فهمه».



Alaa Mansour

# آلاء منصور

**Ainata**

2018  
63'

**عيناتا**

2018  
63 دقيقة

"Maybe that place doesn't even exist. Maybe it only exists in an imaginary film that remains unresolved. Here we are in Ainata, in the south of Lebanon. History is to be told, and its stories to unfold into a territory where the archaeology of times owes its survival to fiction."

Through the use of archives and the process of editing, *Ainata* unfolds into a multi-layered exploration of micro-histories, revealing a dissonant account of wars and victories. With its hybrid approach, the film oscillates between an oneiric drifting of the imaginary and the hegemonic symbols of ideology and conflict.

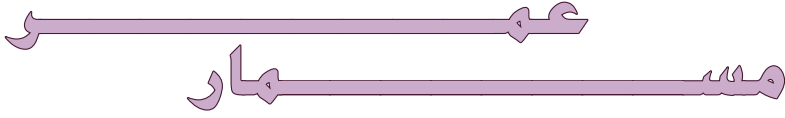
«لعل هذا المكان لم يكن موجوداً قط. لعله موجود فقط في فيلم خيالي بلا نهاية واضحة. ها نحن في عيناتا في جنوب لبنان. هنا سيُروى التاريخ وستتحول قصصه إلى حيز يستحيل التنقيب فيه عن آثار الأزمنة الغابرة لولا الخيال.»

يتكشّف فيلم «عيناتا»، من خلال استخدام الأرشيف والعمليات التحريرية، عن بحث استكشافي متعدد المستويات للتواريخ المجهرية، التي تظهِر روايات متناقضة عن الحرب والانتصارات. يعتمد الفيلم مقارنة هجينة تجعله يتأرجح بين شطحات الحلم ورموز الإيديولوجيا والصراعات المخيمة على المشهد.





## Omar Mismar



### Lucía Méndez and the Peace in Lebanon

2015-2018  
13'17"

### لوسيا منديز والسلام في لبنان

2018-2015  
13 دقيقة و17 ثانية

*Tú o Nadie (You or No One)* was the first Mexican telenovela to air in Lebanon in 1992, shortly after the Ta'if agreement was signed. Actress Lucía Méndez was the beloved and sensational Raquel, in front of whom viewers froze infatuated. While her lips swayed in silenced Spanish, we never heard Mendez's voice, instead we heard an imposed one dubbed in Arabic.

This work fancies a connection between the Ta'if, as a dub to the Civil War, and Lucía Méndez, as a representation of the post-war Ta'ifization of cultural production. This time, we hear the protagonist reading principles from the Ta'if in Arabic positing Mendez as a unifying symbol for warring factions

«أنت أو لا أحد» هو مسلسل مكسيكي عُرض في لبنان عام 1992 عقب توقيع اتفاق الطائف. قامت الممثلة لوسيا منديز بدور «راكيل» الفاتنة التي خطفت أنظار وقلوب المشاهدين. وبينما كانت شففتا منديز تنبس على الشاشة بأسبانية مكتومة، كان الصوت العربي المدبلج لشخصيتها، لا صوتها هي، هو ما نسمعه.

يتخيل العمل علاقة ما بين اتفاق الطائف كدبلة تلمس صوت الحرب الأهلية ولوسيا منديز كأحد تمثيلات تمييع الإنتاج الثقافي في مرحلة ما بعد الحرب. هذه المرة نسمع صوت منديز تتلو بنود اتفاق الطائف بالعربية مصحوبة بصورتها كرمز لتوحيد أفرقاء الحرب.



# Rawane Nassif

## روان ناصيف

### Turtles are Always Home

2016  
12'

"Houses have memories too. They hide them under their windowsills, tuck them in layers of paint and sometimes whisper them to birds passing by. I wonder whose memories these houses will keep. I live here but I am unable to leave a trace. I try to attach myself to the walls, dirty them, and mark them, but I fail. They are constantly cleaned, watched over, and protected. I caress them instead. And I film, lest I forget. Home is where the heart is, they say. I disagree. My heart is everywhere. It left with the music. Like a turtle, I am always home."

### سكون السلحفاة

2016  
12 دقيقة

«للبيوت ذكريات أيضاً. تخبئها تحت جلسات الشبايك، وتضمهرها بين طبقات الدهان، وتهمس بها أحياناً لأسراب الطير العابر فوق أسطحها. أتساءل أحياناً: أيُّ من السكان تحفظ البيوت ذكراه؟ أعيش هنا غير قادرة على ترك أثر. ألصق جسمي بالجدران، ألوثها وأترك عليها علامات من دون جدوى. فهناك من يعاود تنظيفها باستمرار ويراقبها ويحميها. ألمس الجدران عوضاً عن ذلك، وأصور ذلك خوفاً من النسيان. يقولون أن بيت المرء هو حيث يسكن قلبه، إلا أنني لا أتفق مع هذا. فقلبي معلق بكل مكان، يتسلل مع الموسيقى. كما السلحفاة، أنا دائماً بالبيت».



Nour Ouayda

# نور عويضة

## The Secret Garden

2023  
27'

## الحديقة السرية

2023  
27 دقيقة

The inhabitants of a city wake up one morning to find that never-before-seen trees, plants, and flowers suddenly erupted throughout the streets and in the squares. Strange and mysterious events start to take place as Camelia and Nahla investigate the origins of these new and peculiar creatures.

يستيقظ سكان المدينة على منظر أشجار ونباتات وأزهار لم يروها من قبل وقد اجتاحت الشوارع والميادين. تبدأ الأحداث الغريبة والغامضة بينما تسعى كاميليا ونهلة إلى التقصي لمعرفة مصدر هذه المخلوقات العجيبة.



## Bassem Saad

# باسم سعد

### Congress of Idling Persons

2022  
36'

The film features five interlocutors who play themselves and greater fictions, in the shadows of recent world-historical events. Artist and writer Bassem Saad, DJ and translator Rayyan Abdel Khalek, musical artist Sandy Chamoun, writer Islam Khatib, and organizer Mekdes Yilma examine a cartography of protest, crisis, humanitarian and mutual aid, migrant labor, and Palestinian outsider status. Punctuated by the late Arab Spring, the Black Lives Matter revolts of 2020, and the Beirut Port explosion, the film weaves through transhistorical constants—from rage and mourning to spontaneity and besiegement—propelled by the speech and acts of its performers. If a group action is a riot and not a revolution, then who films it? If four is a riot, it is also a congress.

### سبات الروح

2022  
36 دقيقة

يصور الفيلم خمسة متحدثين يمثلون شخصياتهم ضمن أخيلة أخرى، عقب سلسلة من الأحداث التاريخية. يجتمع كل من الفنان والكاتب باسم سعد و«الدي. جي» والمترجم ريان عبد الخالق والفنانة الموسيقية ساندي شمعون والكاتبة إسلام خطيب والمنظمة مقدس يلما، ليختبروا معاً ترسيم خرائط التظاهر والأزمة والدعم الإنساني والتعاوني والعمالة الوافدة ووضع الفلسطيني كدخيل. يتداخله مع الربيع العربي المتأخر، ومظاهرات «حياة السود مهمة» عام 2020، وانفجار مرفأ بيروت، يتحرك الفيلم مدفوعاً بأحاديث وأفعال شخوصه بين الثوابت العابرة للتاريخ، من الغضب والحسرة إلى التلقائية والحصار. إن وصفنا أفعال هذه المجموعة بالشغب لا الثورة، فمن عساه أن يصور هذا الفعل إذاً؟ وإن كان اجتماع الأربعة شغباً، فلم لا يكون اجتماعهم مؤتمراً أيضاً.



Ghassan Salhab

# غسان سـالـهـب

## Chinese Ink

2015  
55'

## حبر صيني

2015  
55 دقيقة

"I hesitated for a long time. More than a step forward, more than one backwards, more than one step sideways. Thousands of times the same gaze through the windows of my own end of the world."

*Chinese Ink* is a film haunted by death and casualties and marked by Lebanon's story, harking back to generations for whom autobiography and national history are inextricably bound by one another.

«ترددت طويلاً. مضيت قدماً، عدت أدراجي، خطوت ذات اليمين وذات الشمال. من حيث أنظر إلى العالم، أطلع المشهد ذاته آلاف المرات.»

«حبر صيني» هو فيلم مهجوس بالموت وأسبابه وبقصّة لبنان، يعود بنا لذكرى أجيال خلت ارتبطت عندها السيرة الذاتية بالتاريخ الوطني.



Corine Shawi

# كورين شواوي

**E muet**

2013  
55'

**تاء ساكنة**

2013  
55 دقيقة

*E muet* is a documentary narrating the story of Nano and Rajwa between 2008 and 2013, chronicling their passion and anguish, understanding their intricate selves, and exploring love's hidden corners. Shawi enters their world to find answers to her own questions, their lives become a stage for her to experience new forms of love.

«تاء ساكنة» هو وثائقي يحكي قصة نانو ورجوة بين العامين 2008 و2013، في سرد ليوميات الشغف والأسى ومحاولة لفهم ذواتهما المعقدة والنظر في خبايا الحب. تدخل شواوي إلى عالم نانو ورجوة بحثاً عن أجوبة لأسئلتها، فتصبح حياتهما مسرحاً لاختبار أشكال جديدة من الحب.



## Mohamed Soueid

# محمد سويد

### My Heart Beats Only for Her

2008  
87'

### ما هتفتُ لغيرها

2008  
87 دقيقة

A son retraces his father's journeys among the ranks of revolutionary fighters in Lebanon in the 1970s, guided by a notebook and sketchy autobiographical notes. Borrowing its title from one of Fatah's anthems, Soueid's third feature-length documentary, *My Heart Beats Only for Her*, delves into the scantily recorded experience of Fatah's famous Student Brigade. The film's structure is essentially a reflection on two generations, a father who dreamed of revolution and fame, Vietnam and Hollywood, and his son, a filmmaker, lost between the superlative mythology of Dubai and Beirut, once the Arab Hanoi.

Soueid mixes elements of autobiography, documentary, and fiction to intimate viewers into the lapsed universe of men who were once epic heroes and now are disappeared, lost, or anonymous. With this film, we see them for the first time as fathers and see the world their sons have inherited to dream about change and shape a meaningful life.

ابنٌ يتتبع رحلة أبيه في صفوف المقاتلين الثوريين في لبنان في عقد السبعينيات، دليله الوحيد دفتر مذكرات وخواطر ذاتية غامضة. يستعير هذا الفيلم الوثائقي الطويل الثالث لمحمد سويد عنوانه «ما هتفتُ لغيرها» من أحد الأناشيد الثورية لحركة فتح، وهو محاولة للغوص في التجربة غير الموثقة للكتيبة الطلابية الشهيرة التي أنشأتها فتح. يتمحور بناء الفيلم حول جيلين، الأب الذي حلم بالثورة والشهرة، وبفيتنام وهوليوود، والابن صانع الأفلام الضائع بين أسطورة دبي وبيروت التي قيل عنها هانوي العرب.

يمزج سويد عناصر من السيرة الذاتية والوثائقية والفيلم الروائي، حيث يمزج بالمشاهد في تفاصيل عالم زائل يعيش فيه رجال كانوا أبطالاً في يوم من الأيام، ثم اختفوا أو ضاعوا أو طواهم النسيان. في هذا الفيلم، نراهم آباءً لأول مرة، ونرى العالم الذي ورثه أبنائهم ليحلموا بالتغيير وبحياة ذات معنى.



Rania Stephen

# رانيا سـتـيـفـن اسـطـفـان

## Lebanon/War

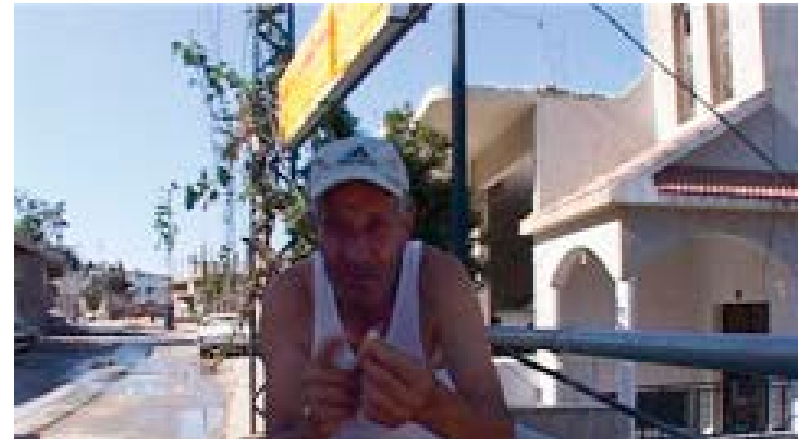
2006  
47'

## «لبنان/حرب»

2006  
47 دقيقة

Shot in the urgency of the 2006 Israel-Lebanon war, these eight short videos present a ledger of how average Lebanese citizens negotiated their daily lives during and after the war. Lebanon Wars comprises compelling vignettes of a street-cleaner in the deserted Martyr's Square, a volunteer rescue worker in the southern suburbs, residents from the south displaced and relocated to public schools, and parents and kin during an informal memorial celebration. Far from the media frenzy, the tragedy of war is recorded with humility and simplicity.

صُوّر الفيلم تحت لهيب حرب 2006 بين لبنان وإسرائيل، وتمثل هذه الفيديوهاث الثمان دفترًا يرصد تعايش اللبنانيين مع يوميات الحرب وما بعدها. يتألف «لبنان/حرب» من مقتطفات ملهمة لعامل نظافة في ساحة الشهداء الخاوية وعامل متطوع في ضاحية بيروت الجنوبية ونازحين من الجنوب في عدد من المدارس الحكومية وآباء وأقرباء في مراسم تأبين عائلي. يسجل الفيديو تراجيديا الحرب ببساطة وتواضع بعيداً عن أضواء الإعلام.





Jalal Toufic

# جلال توفيق

**Credits Included:**  
**A Video in Red and Green**

1995  
42 minutes

**عناوين البداية مُضمّنة:**  
**فيديو بالأحمر والأخضر**

1995  
42 دقيقة

Credits Included: *A Video in Red and Green* implies the withdrawal of tradition (*Maqām kurd* played by Munir Bashir is listed in the video's credits but is not part of its sound track—I would find it legitimate were the holder of the copyright to this music work to demand a fee) past a surpassing disaster, the fifteen-year Lebanese civil-war compounded by an Israeli invasion; produces *completed* crossword puzzles with subsisting blank spaces, implying that the shattered shop signs with various ostensibly absent letters may have turned into lipograms, which should then be added to Arabic dictionaries, at least those edited in Lebanon; and uses fiction to document psychotic perturbations in and outside mental hospitals.

يوحي فيلم "عناوين البداية مُضمّنة: فيديو بالأحمر والأخضر" بانسحاب التراث (مقام الكرد الذي يعزفه منير بشير مُدرج في العناوين ولكنه ليس جزءاً من الشريط الصوتي للفيديو — سأجد الأمر محقاً لو أن صاحب حقوق هذه الموسيقى طالب ببدل استعمال) ما بعد الكارثة الفائقة، وهي الحرب الأهلية التي دامت خمسة عشرة عامًا في لبنان، مُضاف إليها الاجتياح الإسرائيلي؛ ويصنع كلمات متقاطعة مُكتملة تظل فيها مربعات فارغة، تلمّح بأن لافتات المحلات المهشمة التي أنقصت منها بعض الأحرف في الظاهر قد تحولت إلى حذف من ضرور البديع يجب أن يُضاف إلى القواميس العربية، أقلّه تلك التي تُحرر في لبنان؛ كما يَسْتخدم الخيال لتوثيق اضطرابات دُهانية داخل مصحات الأمراض العقلية وخارجها.



## Exhibition: Biographies

### Mohamad Abdouni

Mohamad Abdouni (b. 1989, Lebanon) is a photographer, filmmaker, and curator based between Beirut and Istanbul. His personal endeavors focus on the untold stories of Beirut uncovering its rich yet eradicated queer histories through several documentaries and photo stories. Most recently, Abdouni dedicated his time to working on what is arguably the first archive of trans\* histories in an Arab country.

### Bassel Abi-Chahine

Bassel Abi-Chahine (b. 1987, Kuwait) is a writer, historian, and archivist. He participated in the documentary *Once Removed* with artist Lawrence Abu Hamdan, a silhouette dialogue between the two. The factual evidence used in the documentary was compiled from Bassel's unique and rare archive. He is the author and co-author of *The Lebanese Civil War from 1975-1991 and Beyond* (AK Interactive, 2021), and *The People's Liberation Army Through the Eyes of a Lens: 1975-1991* (Dergham Press, 2020)

### Ziad Abillama

Ziad Abillama (b. 1969, Lebanon) is a visual artist. He attended the Rhode Island School of Design, Amherst College, and Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA). His early installations and interventions set the ground for reflection on the political absurdities in Lebanon after the civil war(s), family ideologies, and the media. Exhibitions include the solo shows: *The Twisted Wing of the Airplane King* at Saleh Barakat Gallery (2017); *Post-Fascism, Post-Imperialism, Post Ziad* at the artist's studio in Dbayeh, Lebanon (2013); *La Défaite de L'exotisme* at the Faqra Club (2008); *Reconsideration of the Shortcomings of Lebanese Nationalist Ideology/Reconstruction as the Unsettled Debt to Modern Western Philosophy* at the Salon des artistes décorateurs (1996); *The Political Unconscious of Exotic Travels* (Berlin, 1996); *Sanayeh Garden - Ashkal Alwan* (1995); and *Where Are We?*, a site-specific installation at Saint Balech Beach (1992). He participated in the competition for the reconstruction of downtown Beirut with architect Bernard Khoury in 1992.

## المعرض: السير الذاتية

### محمد عبدوني

محمد عبدوني (مواليد 1989، لبنان) مصور فوتوغرافي وصانع أفلام ومنسق فني يقيم بين بيروت وأسطنبول. تنتبج أعماله قصص بيروت المخفية وتواريخها الكويرية الحافلة والمغيبة، من خلال العديد من الأفلام الوثائقية والقصص الفوتوغرافية المصورة. بدأ عبدوني في الآونة الأخيرة بتخصيص وقته لإنجاز مشروع أرشيفي يعنى بتواريخ العابرين/ات ويُعتبر الأول من نوعه في بلد عربي.

### باسل أبي شاهين

باسل أبي شاهين (مواليد 1987، الكويت) كاتب ومؤرخ ومؤرخ ومؤرخ. شارك في وثائقي للفنان لورنس أبو حمدان بعنوان «متى أزيل» من خلال حوار ظلي دار بينهما. تستند الأدلة الحسية المستخدمة في هذا الوثائقي إلى بحث فريد ونادر أجراه باسل أبي شاهين. مؤلف ومشارك في تأليف «الحرب الأهلية اللبنانية 1975 - 1991 وما بعدها» (The Lebanese Civil War from 1975 - 1991 and Beyond الصادر عن «أي كاي إنترأكتيف»، 2021، و «جيش التحرير الشعبي من منظور العدسة: 1975 - 1991» (The People's Liberation Army Through the Eyes of a Lens: 1975 - 1991) الصادر عن درغهام برس، 2020.

### زياد أبي الملع

زياد أبي الملع فنان بصري درس في كلية تصميم رود آيلاند وكلية أمهيرست والأكاديمية اللبنانية للفنون (ألبا). مهدت أعماله التجريبية والتدخلية الطريق لطرح العثيات السياسية في لبنان ما بعد الحروب الأهلية، وإيديولوجيا العائلة، ووسائل الإعلام، للتأمل وإعادة النظر.

له معارض فردية منها «الجناح الملتوي لملك الطيران» في غاليري صالح بركات (2017) و«ما بعد الفاشية، ما بعد الإمبريالية، ما بعد زياد» في محترف الفنان في الضبية، لبنان (2013) و«سقوط الإكزوتية» في نادي فقرا (2008) و«أفكار عن مزلق الإيديولوجيا القومية اللبنانية/إعادة تركيب الدين غير الموفى للفلسفة الغربية الحديثة» في صالون الفنانين التشكيليين (1996) و«جنينة الصنایع – أشكال ألوان» (1995) و«أين نحن الآن» (تجهيز في الموقع) في مسبح السان بلاش، (1992). شارك في مسابقة لإعادة إعمار وسط بيروت مع المعماري برنار خوري عام 1992.

### Etel Adnan

Etel Adnan (b. 1925-2021, Lebanon, France) is recognized as one of the foremost authors, poets, and playwrights of her generation. Widely known for her literary work, she fluidly moved between the disciplines of writing and art. Adnan's work incorporates surrealist imagery and metaphorical prose to address political, social, and gender-based injustices and violence and to reflect on the nature of exile. Throughout her career, Adnan has privileged the use of leprellos, intended for recording scenes of everyday life, but also transcribing and illustrating friends' poems and writing.

### Haig Aivazian

Haig Aivazian (b. 1980, Lebanon) is an artist and a writer living in Beirut. He works across a range of media and modes of address, delving into the ways in which power embeds, affects, and moves people, objects, animals, landscape, and architecture. Aivazian explores apparatuses of control and sovereignty at work in sports, museums, the office, and music.

### Charbel Alkhoury

Charbel Alkhoury (b. 1993, Lebanon) is an artist and cultural practitioner currently based in Brussels. His work navigates the complex interplay of memory, identity, and urban transformation. Through photography and video installations, Alkhoury challenges viewers to contemplate the impact of history, upheaval, and displacement on both physical landscapes and personal psyches.

### Tamara Al-Samarraci

Tamara Al-Samarraci (b. 1977, Kuwait) is a painter working in Beirut. Recently her diaristic work came to explore notions of interrupted dreams, forced isolation and recovery. Photography has always been key in the artist's practice and a medium through which she is able to "return" to both: painting and the spaces she has left or had to leave.

### إيتيل عدنان

إيتيل عدنان (مواليد 1952، لبنان). توفيت 2021 في باريس) من أبرز كتاب وشعراء ومسرحيين جيلها. نالت شهرة أدبية متنقلة بيسر بين مجالي الكتابة والفن. تجمع أعمال عدنان الصور السريالية والنثر المجازي الذي يتناول المظالم والعنف السياسي والاجتماعي والجنسوي وطبيعة المنفى. فضلت عدنان استخدام المطوية كوسيلة لتسجيل مشاهد من الحياة اليومية وتدوين وتصوير قصائد وكتابات للأصدقاء.

### هايج آيفازيان

هايج آيفازيان (مواليد 1980، لبنان) فنان وكاتب مقيم في بيروت. يستخدم مجموعة من الوسائط والأنماط الخطابية، للتعمق في الأساليب التي تتبعها السلطة لتستحكم بالأشخاص والأشياء والطبيعة والعمران وتؤثر فيها وتحركها. يسعى آيفازيان إلى تقصي الأجهزة السلطوية والسيادية المتغلغلة في مجالات الرياضة والمتاحف والمؤسسات والموسيقى.

### شربل الخوري

شربل الخوري (مواليد 1993، لبنان) فنان وفاعل ثقافي يقيم حالياً في بروكسل. يتحرى عمله التفاعل المركب بين الذاكرة والهوية والتحول العمراني. يستخدم الخوري التصوير الفوتوغرافي وتجهيز الفيديو لتحدي المشاهدين، وحثهم على التأمل في وقع التاريخ والانقراضات والتهجير على المشهد المدني وعلى النفوس.

### تمارا السامرائي

تمارا السامرائي (مواليد 1977، الكويت) رسامة تقيم في بيروت. تحول عملها التسجيلي مؤخراً إلى معالجة مفهوم الأحلام المتقطعة والعزلة الجبرية والتعافي. تتمحور أعمال الفنانة حول التصوير الفوتوغرافي باعتباره وسيطاً يتيح لها «العودة» إلى كل من الرسم والمكان الذي غادرت أو أُجبرت على مغادرته.

## مونیکا بصبوص

مونیکا بصبوص (مواليد 1988، لبنان) معمارية/باحثة/ومدرسة/تقيم بين برشلونة وبيروت. تعمل بشكل خاص بالخرائط والنصوص والألعاب والصور والفيديو والنصوص المتشعبة. يستخدم بصبوص الرسم الخرائطي كوسيلة لتقصي وتصوير الممارسات والمخيلات الزمانية المكانية وكمطلق لفهم كيفية إنتاج السلطة للفراغ والمعرفة والتمثيل.

## طوني شكر

طوني شكر (مواليد 1968، لبنان) معماري وفنان ومدرس وكاتب. يقيم ويعمل في بيروت. تدمج أعماله الأدب والفلسفة والنظريات. ينتمي شكر إلى جيل من الفنانين والمفكرين اللبنانيين الذين شكلت الحرب وما بعدها محورا لموضوعاتهم، حيث سعوا إلى النظر إليها بعين ناقدة بحثا عن الحقيقة التاريخية. نُشر له في العديد من المواقع أمثال إي-فلُكس ودورية آفترال الفنية وكونتكتست أند إنكويري.

## علي شرّي

علي شرّي (مواليد 1976، لبنان) فنان بصري وصانع أفلام يقيم في باريس. تتقصى منحوتاته ورسوماته وتجهيزاته التحولات الزمنية بين العوالم القديمة والمجتمعات المعاصرة وتسلط الضوء بشكل خاص على السرديات التاريخية المرتبطة بالمكتشفات الأثرية. يشمل مشروع شرّي الفني التنقيب عن الآثار التاريخية والثقافية ووضعها في المناحف، بهدف الكشف عن كيفية صناعة الدولة الأمة وأيديولوجيتها.

## فؤاد الخوري

فؤاد الخوري (مواليد 1952، لبنان) مؤسس مركز مينا للصورة، يعمل بين باريس وبيروت. تتضمن أعمال الخوري التصوير الفوتوغرافي والأفلام والمنشورات. وثقت أعماله الفوتوغرافية الأولى الحياة اليومية في لبنان في ظل الحرب وفي مرحلة إعمار ما بعد الحرب. أمضى فترة في غزة والأراضي المحتلة كمصور فوتوغرافي على إثر توقيع معاهدات أوسلو التاريخية.

## Monica Basbous

Monica Basbous (b. 1988, Lebanon) is an architect, researcher, and educator based between Barcelona and Beirut. They work primarily with maps, text, games, images, video, and hypertext. Basbous employ cartography as a method for investigating and visualizing spatio-temporal practices and imaginaries, and as a starting point for examining how power forms the production of space, knowledge, and representations.

## Tony Chakar

Tony Chakar (b. 1968, Lebanon) is an architect, artist, teacher, and writer who lives and works in Beirut. His work incorporates literature, philosophy, and theory. Chakar comes from a generation of artists and thinkers in Lebanon whose primeval subjects are war and the post-war, which they view with a critical eye in order to get at the historical truth. He has published in multiple outlets including *e-flux* and *Afterall: A Journal of Art, Context and Enquiry*.

## Ali Cherri

Ali Cherri (b. 1976, Lebanon) is a visual artist and filmmaker living in Paris. His sculptures, drawings, and installations explore the temporal shifts between ancient worlds and contemporary societies, paying particular attention to the construction of historical narratives around ancient objects. Cherri's practice involves excavating artifacts and cultural objects and re-plugging them into museums to unearth nation-state-making and ideology.

## Fouad Elkoury

Fouad Elkoury (b. 1952, France), founder of the Mina Image Centre, is currently working between Paris and Beirut. The practice of El Khoury encompasses photography, film and publication. His early photographic work documents the daily life of war-torn Lebanon and its post-war reconstruction period. After the historic Oslo Accords, he spent time taking pictures in Gaza and the Occupied Territories.

## منيرة الصلح

منيرة الصلح (مواليد 1978، لبنان) فنانة بصرية تقيم وتعمل بين بيروت وأمستردام. تشمل أعمالها أفلام الفيديو وتجهيز الفيديو والتلوين والرسم والنصوص والتطريز والمبادرات الأدائية. تستخدم الصلح السخرية والتأمل الذاتي كاستراتيجيات لتقصي القضايا النسوية وأنماط التواريخ المجهرية والصراع والتهجير والذاكرة.

## زياد عنتر

زياد عنتر (مواليد 1978، لبنان) مصور فوتوغرافي وصانع أفلام فيديو. يتناول مواضيع تتعلق بالنقد الاجتماعي السياسي والزراعة والجغرافيا السياسية وأسئلة الهوية في المنطقة وأحاء العالم الناطق بالعربية. يجري عنتر التجارب الفوتوغرافية والفيلمية التي تسعى إلى إنتاج وعي معزز بالصوت والضوضاء المحيطة.

## مروة أرسانيوس

مروة أرسانيوس (مواليد 1978، الولايات المتحدة الأميركية) فنانة وصانعة أفلام وباحثة تقيم في برلين. تشمل أعمالها التجهيز والأداء والصور المتحركة. تعيد أرسانيوس النظر في التطورات السياسية التي شهدتها النصف الثاني من القرن العشرين من منظور معاصر، مع التركيز على العلاقات الجندرية والعمل الجماعي والعمران والتصنيع.

## فارتان أفاكيان

فارتان أفاكيان (مواليد 1977، لبنان) فنان مقيم في بيروت وعضو مؤسس في مجموعة «أطفال أحداث» الفنية، وعضو في المؤسسة العربية للصورة. يعمل أفاكيان بالفيديو والفوتوغرافيا والتجهيز والمواد الطبيعية وكثيراً ما يستخدم البيانات المادية كأشكال نحتية كما لو كانت «مستحاثات» ويحول الذاكرة والمادة إلى وسيلة لدراسة ما تبقى.

## Mounira Al Solh

Mounira Al Solh (b. 1978, Lebanon) is a visual artist living and working between Beirut and Amsterdam. Her work embraces inter alia video and video installations, painting and drawing, text, embroidery, and performative gestures. Al Solh utilizes irony and self-reflectivity as strategies to explore feminist issues, patterns of micro-history, conflict, displacement, and memory.

## Ziad Antar

Ziad Antar (b. 1978, Lebanon) is a photographer and videographer. He deals with subjects related to socio-political critique, agriculture, geopolitics and questions around identity within the region and the broader Arabic-speaking world. Antar experiments with photography and film to produce a hyper awareness of sound and ambient noise.

## Marwa Arsanios

Marwa Arsanios (b. 1978, United States) is an artist, filmmaker, and researcher living in Berlin. Her work takes the form of installation, performance, and moving image. She reconsiders the political development of the second half of the twentieth century from a contemporary perspective, focusing on gender relations, collectivism, urbanism, and industrialization.

## Vartan Avakian

Vartan Avakian (b. 1977, Lebanon) is an artist based in Beirut and is a founding member of the art collective Atfal Ahdath and a member of the Arab Image Foundation. Avakian works with video, photography, installation, and natural material. He often uses physical data as a sculptural form appearing as "fossils," turning memory and materiality as a method to study what remains.

## Simone Fattal

Simone Fattal (b. 1942, Syria) is an artist living in Paris. She studied philosophy at the École des Lettres in Beirut after which she continued her philosophical pursuits at the Sorbonne. In 1969, she returned to Beirut before leaving again during the Lebanese Civil War. In 1980, Fattal settled in California, where she founded the Post-Apollo Press, a publishing house dedicated to innovative and experimental literary work. In 1988, she enrolled at the Art Institute of San Francisco, which prompted a return to her artistic practice and a newfound dedication to sculpture and ceramics.

## Raymond Gemayel

Raymond Gemayel (b. 1986, Saudi Arabia) is a self-taught artist and photographer with a degree in Political Science and Economics. Gemayel pursued filmmaking in Toronto and then relocated to Lebanon to enroll in Ashkal Alwan's Home Workspace Program (2014-2015). The artist describes his practice as "a drawing of a triangle, with angles of language, body, and territory. In this triangle, water is flowing."

## Daniele Genadry

Daniele Genadry (b. 1980, United States) is an artist living between Paris and Beirut. She works with painting, photography, and print to examine conditions and contemporary forms of seeing, particularly in postwar Lebanon. Her work pushes the potential of an image in generating its own temporality (light) to create a mediated field of vision sensitizing our consciousness. Genadry's practice aims to give a heightened and intense view of presence, fragility and disappearance.

## Laure Ghorayeb

Laure Ghorayeb (b. 1931-2023, Lebanon) is a painter, cultural journalist, and critic whose life and work left an inimitable impact on the cultural scene. Her work blurs the distinction between poetry and drawing; her poetry takes the form of an image and her drawings are shaped with poetry. Ghorayeb rarely expresses herself in large formats, leaning towards saying a lot in the most confined spaces. Her work is autobiographical: her subjects often echo the artist's personal life and the events surrounding her, all invested with an emphasized sense of humor.

## سيمون فتال

سيمون فتال (مواليد 1942، سوريا) فنانة تقيم في باريس. درست الفلسفة في كلية الآداب في بيروت وتابعت دراستها في جامعة السوربون. عادت عام 1969 إلى بيروت لتغادرها مجدداً مع اندلاع الحرب الأهلية. استقرت عام 1980 في كاليفورنيا حيث أسست دار بوست أبولو للنشر المتخصصة بنشر الأعمال الأدبية التجديدية والتجريبية. انتسبت عام 1988 إلى معهد فنون سان فرانسيسكو، مستهلة عودتها إلى الفن حيث انصرفت إلى النحت وصناعة الخزفيات.

## ريمون الجميل

ريمون الجميل (مواليد 1986، المملكة العربية السعودية) فنان تُقِف نفسه بنفسه ومصوّر فوتوغرافي وصانع أفلام، يحمل شهادة في العلوم السياسية والاقتصاد. درس جميل السينما في تورونتو قبل أن ينتقل إلى لبنان ليشترك في دورة 2014-2015 من «برنامج فضاء أشغال داخلية» الذي تنظمه أشكال ألوان. يصف الفنان عمله بأنه «رسم لمثلث زواياه اللغة والجسد والأرض. وفي هذا المثلث ينساب الماء.»

## دانيال جنادري

دانيال جنادري (مواليد 1980، الولايات المتحدة الأميركية) فنانة مقيمة بين باريس وبيروت. تعمل بالرسم والتصوير الفوتوغرافي والطباعة. وتتقصى أعمالها ظروف وأنماط الرؤية المعاصرة ولا سيما في سياق لبنان ما بعد الحرب. تستحث أعمالها إمكانات الصورة على صوغ زمانها الخاص (عبر الضوء)، لخلق مجال رؤية عبر الوسائط يعزز تحسيس وعينا. يسعى مشروع جنادري إلى تقديم رؤية فائقة ومكثفة للحاضر والهشاشة والزوال.

## لور غريب

لور غريب (مواليد 1931، لبنان. توفيت 2023، لبنان) رسامة وصحافية وناقدة كتبت في الشأن الثقافي وتركت بصمتها الفريدة على المشهد. تتداخل في أعمالها الحدود بين الشعر والرسم فيأخذ شعرها شكل الصورة وتتشكل رسوماتها بالشعر. نادراً ما كانت غريب تعبر عن نفسها باللوحات ذات الحجم الكبير مفضلةً البوح في أضيّق المساحات. أعمالها تتسم بالسرد الذاتي وتعكس جوانب من حياتها الشخصية والأحداث المحيطة بها بأسلوب فكاهي لاذع.

## Joana Hadjithomas and Khalil Joreige

Joana Hadjithomas (b. 1969, Lebanon) and Khalil Joreige (b. 1969, Lebanon) are filmmakers and artists. They explore image fabrication, imaginaries, storytelling, and writing of history through various mediums, including photography, video, performance, installation, sculpture, and cinema. They focus on uncovering hidden narratives like disappearances, forgotten space projects, internet scams, and archaeological and geological undergrounds of cities.

## Gilbert Hage

Gilbert Hage (b. 1966, Lebanon) is a photographer who teaches and works in Lebanon. His practice tackles multiple concepts and mediums of photography from monumentality, the aftermath of war and terror, and the rapid spread of photography through smartphone cameras. Hage is the co-publisher and co-editor of *Underexposed Books*.

## Charbel-joseph H. Boutros

Charbel-joseph H. Boutros (b. 1981, Lebanon) is an artist living between Beirut and Paris. His work reflects on the poetic intimacies of the present through exploring the intersection of space, time, and the past.

## Ghassan Halwani

Ghassan Halwani (b. 1979, Lebanon) is a visual artist and filmmaker living in Lebanon. He works in drawing, animation, photography, and filmmaking. After releasing his first film *Jibraltar* (2005), he shifted his attention to collaborating with artists, filmmakers, and publishers. Halwani participated in institutionalizing the Archives of the Missing Persons, contributed in establishing and organizing Mansion (a co-working public space) and created the Forest School for children.

## جوانا حاجي توما و خليل جريج

جوانا حاجي توما (مواليد 1969، لبنان) و خليل جريج (مواليد 1969، لبنان) فنانان وصانعا أفلام يعنيان بمواضيع فبركة الصور والتمثيلات والقصص وكتابة التاريخ عبر وسائط متعددة، كالتصوير الفوتوغرافي والفيديو والأداء والتجهيز والنحت والسينما. يهتمان بكشف السرديات المخفية كحالات الاختفاء ومشاريع غزو الفضاء المنسية وجرائم الاحتيال عبر الإنترنت والطبقات الأركيولوجية والجيولوجية المطمورة تحت مسطحات المدن.

## جيلبير حاج

جيلبير حاج (مواليد 1966، لبنان) مصور فوتوغرافي يدرّس ويعمل في لبنان. تتصدى أعماله للمفاهيم والوسائط الفوتوغرافية على أنواعها، من الصريحة وصولاً إلى تداعيات الحرب والرعب والانتشار السريع للتصوير الفوتوغرافي عبر الهواتف الذكية. يعمل الحاج ناشراً ومحرراً مشاركاً لمنشورات Underexposed Books.

## شربل - جوزيف ح. بطرس

شربل-جوزيف ح. بطرس (مواليد 1981، لبنان) فنان يقيم بين باريس وبيروت. تعكس أعماله شاعرية اللحظات الحميمة التي تمر عبر الحاضر، من خلال استكشاف تقاطعات المكان والزمان والماضي.

## غسان حلواني

غسان حلواني (مواليد 1979، لبنان) فنان بصري وصانع أفلام يقيم في لبنان. يتضمن عمله الرسم والتحرير والتصوير الفوتوغرافي وصناعة الأفلام. اقتصر اهتمامه بعد فيلمه القصير «جبرلتار» (2005) على التعاون والعمل المشترك مع فنانين وسينمائيين وناشرين. شارك حلواني في تأسيسه أرشيف مفقودي الحرب الأهلية في لبنان. وساهم في تأسيس وتنظيم «مثنين» وهو مساحة عملامة مشتركة كما أسس مدرسة الغابة للأطفال.

## بسام قهوجي

بسام قهوجي (مواليد 1963، لبنان) فنان درس الرسم في فرنسا. بدأ عرض أعماله عام 1996 وتتناول أعماله الأخيرة الوقائع المظلمة التي يشهدها لبنان في الآونة الأخيرة. يشارك قهوجي حالياً في إقامة فنية في الجامعة الأميركية حيث يدرّس الرسم والنحت.

## مازن كرجاج

مازن كرجاج (مواليد 1975، لبنان) فنان كوميكس وفنان بصري ومؤسس مشارك للمهرجان الدولي للموسيقى التجريبية في لبنان «ارتجال». يتأثر عمله البصري إلى حد بعيد بممارسته الموسيقية الارتجالية. ألف كرجاج أكثر من 15 كتاباً ونُشرت قصصه القصيرة في العديد من كتب المختارات والصحف والمجلات. يعمل حالياً على إنجاز رواية تصويرية تروي سيرة والده الممثل أنطوان كرجاج.

## سمير خدّاج

سمير خدّاج (مواليد 1939، لبنان) فنان يقيم في باريس. تجري أعماله مقابلة ما بين أثر الحرب على لبنان ووهن الجسم البشري إزاء المرض. يعمل خدّاج على مشاريع فردية وضمن مجموعة من الفنانين ملتزمين سياسياً. ويجري التجارب على مجموعة متنوعة من المواد وأعمال التجهيز المحايثة.

## داليا خميسي

داليا خميسي (مواليد 1973، لبنان) مصورة فوتوغرافية تقيم في لبنان. تتمحور أعمالها حول القصص الاجتماعية والسياسية في منطقة الشرق الأوسط. عملت خميسي على توثيق الاغتيالات والانفجارات والحروب في لبنان، من بينها العدوان الإسرائيلي في تموز 2006. تعمل حالياً على سرد قصص الذين طالتهم تداعيات انفجار مرفأ بيروت في 4 آب 2020.

## Bassam Kahwagi

Bassam Kahwagi (b.1963, Lebanon) is an artist who studied painting in France. He has been exhibiting since 1986 and his latest works deal with Lebanon's recent darkened realities. Kahwagi is currently an artist in residence at the American University of Beirut where he teaches painting and sculpture

## Mazen Kerbaj

Mazen Kerbaj (b. 1975, Lebanon) is a comic and visual artist and the co-founder of Irtijal music festival. His visual art is heavily influenced by his musical improvisation practice. Kerbaj is the author of more than 15 books, and his short stories and drawings have been widely published. He is currently working on a graphic novel, a biography of his father, actor Antoine Kerbage.

## Samir Khaddaje

Samir Khaddaje (b. 1939, Lebanon) is an artist living in Paris. His work confronts the impact of war on Lebanon and human frailty in the face of illness. Working individually and along with a collective of politically driven artists, Khaddaje experiments with a variety of materials and site-specific installations.

## Dalia Khamissy

Dalia Khamissy (b.1973, Lebanon) is a photographer based in Beirut. Her work focuses on social and political stories in the Middle East. Khamissy has documented assassinations, explosions, and wars in Lebanon, including the July 2006 Israeli aggression. She is currently working on telling the stories of those who were affected by the Beirut Port explosion on August 4, 2020.

## حاتم إمام

حاتم إمام (مواليد 1978، لبنان) فنان بصري ومصمم جرافيكي ومدرس لفن التصميم والطباعة. مؤسس مشارك لاستديو سفر ومجلة «سفر» و«السمندل» وشركة الإنتاج الموسيقي «النهاية». تتحرى أعماله الفنية العلاقة بين المشاهد والعمل الفني وتطرح الأسئلة حول ديناميات السلطة والأساطير القومية والانتماء.

## أمل عيسى

أمل عيسى (مواليد 1979، لبنان) فاعلة ثقافية مقيمة في نيويورك. تنظم عيسى برنامج فعاليات موقع إي-فلّكس، وكانت شاركت في تأسيس «برنامج فضاء أشغال داخلية» لدراسة الفنون في «أشكال ألوان» وتولت إدارته. ترجمت أعمالاً لربيع مروة وفادي توفيق ووضاح شرارة وغيرهم وعملت محررة مشاركة لمطبوعة بينالي الشارقة 13 الرقمية tamawuj.org.

## لميا جريج

لميا جريج (مواليد 1972، لبنان) فنانة بصرية وصانعة أفلام تقيم وتعمل في بيروت. درست الرسم والإخراج في الولايات المتحدة الأميركية. تستخدم لميا جريج المستندات الوثائقية وعناصر الخيال للتأمل في التاريخ واحتمالاته السردية والعلاقة بين القصص الفردية والذاكرة الجماعية. تتحرى أعمالها النابعة من تجارب بلدها الأساليب الممكنة للحديث عن الحروب اللبنانية وتداعياتها، ولا سيما في بيروت، التي تحتل موضعاً رئيسياً في أعمالها البصرية. تتحدث أعمالها بشكل خاص عن الزمن وعن تسجيل آثاره ومفاعيله.

## ريم الجندي

ريم الجندي (مواليد 1965، لبنان) فنانة بصرية تستحضر أعمالها من الواقع الاجتماعي للحياة اليومية في مدينة بيروت، حيث التهرب من الواقع والسعي الحثيث إلى الهجرة والأصدقاء والحياة العائلية. تنتقل ريم الجندي من خلال لوحاتها بين الأحداث الواقعية والأحلام والأسرار والعبثيات التي تعكس هشاشة الواقع.

## Hatem Imam

Hatem Imam (b. 1978, Lebanon) is a visual artist and graphic designer, who also teaches design and printmaking. He is the co-founder of Studio Safar, *Journal Safar*, Samandal Comics, and Annihaya Records. His artistic practice involves the engagement between the viewer and the artwork and interrogates power dynamics, national myths, and belonging.

## Amal Issa

Amal Issa (b. 1979, Lebanon) is a cultural practitioner living in New York. Issa organizes the public program at e-flux and co-founded and directed the arts study program Home Workspace Program (HWP) at Ashkal Alwan in Beirut. She has translated works by Rabih Mroué, Fadi Toufiq, and Waddah Charara among others, and was a co-editor of *tamawuj.org*, the online publication of Sharjah Biennial 13.

## Lamia Joreige

Lamia Joreige (b. 1972, Lebanon) is a visual artist and filmmaker who lives and works in Beirut. She studied painting and filmmaking in the United States. Joreige uses archival documents and elements of fiction to reflect on history and its possible narration, and the relationship between individual stories and collective memory. Her practice, rooted in her country's experience, explores the possibilities of representing the Lebanese wars and their aftermath, particularly in Beirut, a city at the center of her imagery. Her work is essentially about time, the recordings of its trace, and its effects on us.

## Rim El Jundi

Rim El Jundi (b. 1965, Lebanon) is a visual artist. Her work is drawn from the social setting of everyday life in the city of Beirut from escapism, emigration, to friends and family ties. Through her paintings, El Jundi roams between realities, dreams, secrets, and absurdities portraying vulnerable realities.

## كيرستن شايد

كيرستن شايد (مواليد 1970، الولايات المتحدة الأمريكية) بروفيسورة وباحثة في مجال أنثروبولوجيا الفن والجماليات وتاريخ الفن ونظرياته والتحديث والكمونبوليتانية والأثر العاطفي والنخب. يتراوح عملها بين البحث الأرشيفي والميداني في لبنان وفلسطين وخلق مناسبات للتلاقي العابر للثقافات.

## سلوى روضة شقير

سلوى روضة شقير (مواليد 1916، لبنان، توفيت 2017، لبنان) فنانة لبنانية من رائدات الفن التجريدي. تستند أعمالها التشكيلية والنسجية وتركيباتها النحتية إلى مبادئ الفن الإسلامي والتصميم الهندسي العربي. آمنت شقير بأن الفن واقعٌ معماريٌ حي ووصفته «بالفطري». رفضت تصنيف أعمالها وفق مفاهيم المركزية الأوروبية وقالت إنها لم تتأثر بالحدائث الأوروبية: «كلا، بل هي مؤثرات كونية. فأنا أعيش واختبر ما يعيشه ويختبره كل امرئ في هذا العالم»

## مروان رشماوي

مروان رشماوي (مواليد 1964، لبنان) فنان بصري يقيم ويعمل في بيروت. تتكون أعماله من الأسمنت والمعدن والمطاط والقطران والقماش والزجاج. وتعكس دراسته للترسيم الخرائطي والديموغرافيا والعمارة. ينصبّ اهتمام رشماوي على الجغرافيات الاجتماعية والعمارة والتواريخ الثقافية التي تعبر عن الغنى والتعدد الثقافيين الممتدين في تاريخ العالم العربي. أنتج مجموعة متنوعة من الأعمال من ضمنها خرائط لشوارع المدن وأشياء تحيل إلى يوميات ومعالج الحياة المدنية البيروتية.

## رينوز

رينوز (مواليد 1994، لبنان) فنان متعدد التخصصات يقيم في بيروت. يستخدم الجداريات والتدخلات في الفضاء العام والطباعة، لمعالجة قضايا ملحة كالتضخم والفساد وندرة المياه والتلوث.

## Kirsten Scheid

Kirsten Scheid (b. 1970, United States) is a professor and researcher in Anthropology of art, Aesthetics, Art historiography and theory, Modernization and cosmopolitanism, Affect, and Elites. Her work in art and writing stretches from archival and field work in Lebanon and Palestine to the creation of cross-cultural encounters.

## Saloua Raouda Choucair

Saloua Raouda Choucair (b. 1916-2017, Lebanon) was a Lebanese pioneer of abstract art. Her paintings, textiles, and interlocking sculptures are rooted in the principles of Islamic art and Arabic geometric design. Choucair believed that art should be a living, architectural reality, describing it as “innate.” She rejected the Eurocentric framing of her work claiming that it was not influenced by European modernism, emphasizing “No, it’s a universal influence. What I experience everyone in the world experiences.”

## Marwan Rechmaoui

Marwan Rechmaoui (b. 1964, Lebanon) is a visual artist who lives and works in Beirut. His work, created from industrial materials such as concrete, metal, rubber, tar, textile, and glass, reflects his studies on cartography, demographics, and urbanization. He focuses on socio-geographics, architecture, and cultural histories to mirror the complex multi-cultural history of the Arab world. He has produced a variety of works incorporating maps of city streets, objects referring to urban domestic life, and landmarks of Beirut.

## Renz

Renz (b.1994, Lebanon) is a multidisciplinary artist based in Beirut. He employs murals, public interventions, and printmaking to confront pressing issues such as inflation, corruption, water scarcity, and pollution.

## رأفت مجذوب

رأفت مجذوب (مواليد 1986، لبنان) معماري وفنان وكاتب واستراتيجي ثقافي يتركز اهتمامه على بناء العوالم والتجارب التعليمية المشتركة. ينبثق مشروعه من ما يسميه «سيرة ذاتية لعالم عربي بديل» ويحمل عنوان «الروض العاطر»، وهو رواية قيد التطوير والكتابة المستمرين، وتمرين إداثي في صنع الخيال التأملي الاستشراقي والتوليدي. يتولى مجذوب إدارة جمعية «الخان» لنمذجة الممارسة الثقافية. وهو رئيس تحرير سلسلة دنقلا للهندسة المعمارية ومشارك في تحرير كتاب «التصميم للحياة: ابتكارات يومية من مخيم للاجئين» (منشورات أم أي تي، 2021).

## ربيع مروة

ربيع مروة (مواليد 1967، لبنان) ممثل ومخرج وكاتب مسرحي وفنان بصري مقيم في برلين. يسعى مروة من خلال أعماله إلى محاربة وتقصي أوضاع لبنان والحرب الأهلية التي شهدتها والصراعات السياسية العربية والرقابة وتداعيات ما بعد الصدمة. يعمل مروة محرراً مساهماً في دورية The Drama Review.

## حسين ناصر الدين

حسين ناصر الدين (مواليد 1993، لبنان) فنان متعدد الاختصاصات يقيم بين بيروت وباريس. تنبع أعماله التجهيزية وكتاباتاته وفيدويواته وعروضه الأدائية من ممارسة تتمحور حول اللغة النابعة من التواريخ الجماعية وأرشيفات الشعر والآثار والبنيان والتصوير.

## وليد رعد

وليد رعد (مواليد 1967، لبنان) فنان وپروفيسور في الفنون بجامعة كوبر يونيون وپروفيسور زائر متميز في الفوتوغرافيا في كلية بارد (2023 – 2024). قائمة المعارض (الناجحة والفاشلة والبين بين) والجوائز والمنح (المستحقة وغير المستحقة والمشكورة والمرفوضة وأو المرتجعة) والتعليم (بعضه مثير وبعضه الآخر ممل أو أقل إثارة) والمنشورات (التي أحب بعضها وإن كنت أفضل كتب جلال توفيق الموجودة على هذا الرابط: jalaltoufic.com)، كل هذا موجود في مكان ما على الإنترنت.

## Raafat Majzoub

Raafat Majzoub (b. 1986, Lebanon) is an architect, artist, writer, and cultural strategist with a focus on worldmaking and mutual learning. He grounds his work in his “autobiography of another arab world,” titled *The Perfumed Garden*, a perpetual writing and performative practice of speculative and generative fiction. He is the director of The Khan: The Arab Association for Prototyping Cultural Practices, Editor-in- Chief of the *Dongola Architecture Series* and Co-Editor of *Design to Live: Everyday Inventions from a Refugee Camp* (MIT Press, 2021).

## Rabih Mroué

Rabih Mroué (b. 1967, Lebanon) is an actor, director, playwright, and visual artist living in Berlin. Through his work, Mroué converses with and inquires into Lebanon and its Civil War, Arab political conflicts, censorship, and their post traumatic by-products. Mroué is a contributing editor for *The Drama Review* (TDR).

## Hussein Nassereddine

Hussein Nassereddine (b. 1993, Lebanon) is a multidisciplinary artist living between Beirut and Paris. His installation, writing, video, and performance works originate from a practice around language rooted in collective histories and archives of poetry, ruins, construction and image-making.

## Walid Raad

Walid Raad (b. 1967, Lebanon) is an artist and a Professor of Art in The Cooper Union, and Distinguished Visiting Professor of Photography in Bard College (2023-2024). The list of exhibitions (good, bad and mediocre ones); awards and grants (merited, not merited, grateful for, rejected and/or returned); education (some of it thought-provoking; some of it, less so); publications (I am fond of some of my books, but more so of the books of Jalal Toufic. You can find his here: jalaltoufic.com), can be found somewhere online.

## رشا سلطي

رشا سلطي (مواليد 1969، كندا) كاتبة ومقيمة ومحررة تقيم بين بيروت وبرلين. قيمت سلطي عدداً من برامج عروض الأفلام في مؤسسات عامة وتولت إدارة مهرجانات سينمائية عالمية في تورونتو وأبو ظبي والمملكة المتحدة. نُشرت كتاباتها في كل من ذا جروزايم كوارترلي ريبورت ونقد وميريب (MERIP) وذا لندن ريفيو أوف بوكس وأفترال وثيرد تكست وغيرها. تتولى حالياً منصب رئيسة تحرير التكيلفات في لا لوكارن، آرتي فرنسا.

## روي سماحة

روي سماحة (مواليد 1978، لبنان) فنان يقيم ويعمل في بيروت. يركز جانب من بحثه الميداني على الوسائط الرقمية وارتباطها بتغير المفاهيم العامة إضافة إلى الدراسات الأثروبولوجية والسجلات المتعلقة بالطقوس والجماليات الشامانية. عمل بموازاة ممارسته الفنية في مجالات البث التلفزيوني والأخبار بين عامي 1998 و2008. يستخدم سماحة هذه المؤثرات لاستكشاف حدود اللغة السينمائية وفهم الواقع وذاكرة المقتنيات الشخصية.

## هلا شقير

هلا شقير (مواليد 1957، لبنان) فنانة تقيم في بيروت. حازت على الماجستير في الدراسات السينمائية من جامعة السوربون في باريس. تستلهم شقير في عملها الفني العالم الطبيعي من خلال المراقبة والتأمل. وتلجأ إلى تقنيات الاختزالية التي تركز على مبدأ الاتحاد مع الطبيعة. تعمل شقير حالياً على تأسيس متحف خاص كجزء من مهماتها كرئيسة لجمعية سلوى روضة شقير.

## ندى صخناوي

ندى صخناوي (مواليد 1958، لبنان) فنانة بصرية مقيمة في بيروت. تعالج لوحاتها وأعمالها التجهيزية مواضيع الحرب والنسيان الشعبي وكتابة التاريخ وبناء الهوية. نشرت صخناوي عام 2002 كتاباً بعنوان *The Westernization of Daily Life in Beirut (1860-1914)* (تقريب الحياة اليومية في بيروت 1860-1914).

## Rasha Salti

Rasha Salti (b. 1969, Canada) is a writer, curator, and editor living between Beirut and Berlin. Salti curated several film programs at public institutions and managed international film festivals in Toronto, Abu Dhabi, and the United Kingdom. Her writing is published in *The Jerusalem Quarterly Report*, *Naqd*, *MERIP*, *The London Review of Books*, *Afterall*, *Third Text*, and more. She is currently the commissioning editor for La Lucarne, Arte France.

## Roy Samaha

Roy Samaha (b. 1978, Lebanon) is an artist living and working in Beirut. Part of his field research focuses on electronic media in correlation with altered states of perception as well as anthropological studies and accounts about shamanistic rituals and aesthetics. Parallel to his art practice, he worked in the broadcasting and news industry from 1998 to 2008. He uses these influences to explore the boundaries of cinematic language, the perception of reality, and the memory of personal objects.

## Hala Schoukair

Hala Schoukair (b. 1957, Lebanon) is an artist living in Beirut. She received her master's degree in Cinematographic Studies from the Sorbonne University, Paris. Her practice is inspired by observing and contemplating the natural world, ascribing to techniques of artistic minimalism that center on being one with nature. Schoukair is currently establishing a private museum in her capacity as the president of the Saloua Raouda Choucair Foundation.

## Nada Sehnaoui

Nada Sehnaoui (b. 1958, Lebanon) is a visual artist based in Beirut. Her paintings and installations deal with issues of war, public amnesia, the writing of history, and the construction of identity. In 2002, Sehnaoui published a book titled *The Westernization of Daily Life in Beirut (1860-1914)*.

## ستيفاني سعادة

ستيفاني سعادة (مواليد 1983، لبنان) فنانة بصرية تقيم وتعمل حالياً في باريس. تتم أعمالها عن لغة إبحائية تتراوح بين الشعر والبيان. تمنح المشاهد مفاتيح وإشارات ومسالك غير مرئية، تاركة له مهمة فك الرموز كما يفعل عالم الآثار أمام الآثار والمستحاثات والبقايا. تشكل تجربتها الشخصية الموضوع السائد في جميع أعمالها.

## وليد صادق

وليد صادق (مواليد 1966، لبنان) فنان وكاتب وپروفيسور في قسم الفنون الجميلة وتاريخ الفن بالجامعة الأميركية في بيروت. تشكل أعماله المبكرة محاولة لإعادة قراءة الموروثات العائلية من الحرب الأهلية في لبنان، وصولاً إلى طرح مقاربات لفهم تركيبة الصراع الأهلي المستمر في فترات الاستقرار النسبي الاجتماعي والاقتصادي. بين عامي 2006 و2016 بدأت أعماله تطرح تصوراً نظرياً لمجتمع ما بعد الحرب الراض للعودة إلى الحياة الطبيعية. قرر صادق مؤخراً كف العمل على موضوعات ما بعد الحرب، التي سعت إلى التعامل مع ظروف العيش في «حاضر ممتد» تحت وطأة استشعاره باقتراب حدوث تحول اجتماعي سياسي وفكري جذري في البلد، وبدأ بالتنظير للحياة في مرحلة ما بعد ما بعد الحرب حيث تصبح ذكريات الحرب رموزاً مفرغة من الدلالة ومن إمكانية تكوين تاريخ مشترك. يعد معرض «لوحات 2020-2022» أول معرض لرسماته وأول معرض فردي له في لبنان منذ عام 2010.

## جايس سلوم

جايس سلوم (مواليد 1958، كندا) يراقب العالم ويصنع ويجمع الصور والنصوص بحثاً عن معنى. حفيد لجديين مهاجرين من أصول سورية (لبنان اليوم)، نشأ على أرض السيليكس التابعة اليوم لمناطق *saiwataʔa* و *Skwxwú7mesh* و *xʷməθkʷeyəm*. يعتبر الإقرار بهذا الحق والتصرف انطلاقاً منه ممارسة يومية. لكن يجدر به أن يفعل أكثر من ذلك.

## Stéphanie Saadé

Stéphanie Saadé (b. 1983, Lebanon) is a visual artist currently living and working in Paris. Her work develops a language of suggestion, playing with poetics and metaphor. She shares clues, signs, and imageless trails that are occasionally silent, which interact like the words of a single sentence. It is for the viewer to decipher them, as would an archaeologist faced with traces, fossils, and fragments. In her practice, personal experience is invoked exclusively as a universal subject.

## Walid Sadek

Walid Sadek (b. 1966, Lebanon) is an artist, writer, and a professor in the Department of Fine arts and Art history at the American University of Beirut. His early work is an attempt to assess the lingering familial legacies of the Lebanese Civil War. He then posits ways of understanding the complexity of lingering civil strife in times of relative social and economic stability. His later work, between 2006 and 2016, proposes a theory for a post-war society disinclined to resume normative living. In recent years, sensing a fundamental socio-political and intellectual change in the country, Sadek decides to conclude his post-war work which up until then grappled with the conditions of living in a "protracted now" and begins to theorize the conditions of living in a time after the time of post-war, during which the memories of war are reduced to empty ciphers that can no longer constitute a shared history. *Paintings 2020-22* is his first exhibition of paintings and his first solo show in Lebanon since 2010.

## Jayce Salloum

Jayce Salloum (b. 1958, Canada) observes the world and creates/collects images/texts to make meaning. A grandson of Syrian immigrants (from what is now Lebanon), raised on Sylix land, now on the territories of the *xʷməθkʷeyəm*, *Skwxwú7mesh* and *səl̓wətaʔl̓*. Recognizing and acting on this is an everyday practice, but let's face it, he could do a lot more.

## شوقي يوسف

شوقي يوسف (مواليد 1973، لبنان) مدرس لفنون الاستوديو وفنان بصري تشمل أعماله الفيديو والأداء والنصوص. يتمحور مشروع يوسف الفني حول رسم التجارب الجسدية واللاواعية المرتبطة بالأنس والريفة والتعبير الاجتماعي. «أن تفكر بقلبك وتشعر بعقلك» هي أفضل عبارة تصف أسلوب يوسف، المتخفف من التصورات المسبقة في اللوحة الفنية.

## أكرم الزعتري

أكرم الزعتري (مواليد 1966، لبنان) فنان أرشيبي وصانع أفلام ومصور فوتوغرافي ومشارك في تأسيس المؤسسة العربية للصورة. أنتج الزعتري عدداً لا يحصى من الأفلام والفيديوهات والكتب وأعمال التجهيز الفوتوغرافية. تتناول أعماله تواريخ المقاومة السياسية وتداول الصور في أزمنة الحرب وإرث اليسار، مستحضرة الذاكرة الفردية والجماعية من خلال الرسائل والصور المفقودة والمكتشفة والضائعة.

## برنامج عروض الأفلام: السير الذاتية

### عمر أميرالاي

عمر أميرالاي (مواليد 1944، سوريا). توفي 2011، سوريا) مخرج وثائقي وناشط سياسي ورمز من رموز ربيع دمشق عام 2000. تختبر ثلاثيته الشهيرة «محاولة عن سد الفرات» (1970) أثر مشروع سد الفرات على حياة المواطنين وتدين حزب البعث. تتضمن أعماله «طوفان في بلاد البعث» (2003) و«وهناك أشياء كثيرة كان يمكن أن يتحدث عنها المرء» (1997) و«الدجاج» (1977) و«الحياة اليومية في قرية سورية» (1974).

### روي ديب

روي ديب (مواليد 1983، لبنان) هو فنان وصانع أفلام. تنطلق ممارسته الفنية من الفيلم والفيديو والتجهيز الفني. وتوظف أعماله المادة الأرشيفية والنص المكتوب والظرف المتخيل لتؤرخ للسرديات السياسية الراهنة. حاز ديب عن فيلمه «مونديال 2010» على جائزة تيدي لأفضل فيلم قصير من برلينال عام 2014.

## Shawki Youssef

Shawki Youssef (b. 1973, Lebanon) is a studio art teacher and visual artist. He works with video, performance, and text. Youssef's practice is rooted in painting bodily and unconscious experiences linked to ego, desire, and social expression. "To think with one's heart, to feel with one's brain" best describes the way in which Youssef eschews preconceptions in painting.

## Akram Zaatari

Akram Zaatari (b. 1966, Lebanon) is an archival artist, filmmaker, photographer, and co-founder of the Arab Image Foundation. He has produced countless films, videos, books, and installations of photographic material. Zaatari's work engages the histories of political resistance, circulation of images in times of war, and legacies of the Left—often reflecting on individual and collective memory through lost, discovered, and missing letters and photographs.

## Film Program: Biographies

### Omar Amiralay

Omar Amiralay (b. 1944-2011, Syria) was a documentary film director, an activist, and a figure in the events of the Damascus spring of 2000. His most notable trilogy, *Film Essay on the Euphrates Dam* (1970) examines the impact of the development project on the lives of the citizens and denounces the Baath's regime. Some of his works include: *A Flood in Baath Country* (2003), *There Are So Many Things Still to Say* (1997), *The Chickens* (1977), and *Everyday Life in a Syrian Village* (1974).

### Roy Dib

Roy Dib (b. 1983, Lebanon) is an artist and filmmaker. His practice is rooted in film, video, and installation. His work weaves together archival material, scripted text, and hypothetical circumstances to chronicle the political narratives of our day. He is the recipient of the Teddy Award for Best Short Film at the Berlinale 2014 for his film *Mondial 2010*.

## ريان ثابت

ريان ثابت (مواليد 1983، لبنان) فنان متعدد الوسائط درس التشكيل والعمارة في الولايات المتحدة الأمريكية. يستكشف ثابت القصص التي تطرح فهماً مغايراً للأحداث الاجتماعية السياسية الفارقة، عن طريق الشهادات الفردية التي يستقيها من تجربته الخاصة أو من أبحاثه المستقلة. يسعى ثابت من خلال أعماله وبحكم دراسته للعمارة والنحت إلى تقصي التناقضات الفجة في البيئة المبنية، من خلال أعمال تجهيز تعيد تشكيل الإدراك بالمسافات المادية والزمنية.

## كارين وهبه

كارين وهبه (مواليد 1972، لبنان) فنانة ومصممة جرافيكية تقيم في بيروت. تعنى وهبه بالحميم والعلني من سجلات المراهقة والذاكرة والحنين. وتستخدم وسائط متعددة من التصوير الفوتوغرافي إلى الخرائط وغيرها.

## پاولا يعقوب

پاولا يعقوب (مواليد 1966، لبنان) فنانة درست العمارة في المملكة المتحدة. بدأت منذ عام 1994 بالقيام بتجارب فنية تتناول علاقتنا مع الأوتوماتا في مجالي التصوير الفوتوغرافي والعمارة. بدأت عام 2000 تعاوناً مع ميشال لاسير، يتحرى مناطق الصراع وظروف ما بعده. عملت سابقاً على التنقيب عن الآثار في فترة ما بعد الحرب في بيروت.

## رائد ياسين

رائد ياسين (مواليد 1979، لبنان) فنان وموسيقي يقيم بين برلين وبيروت. تتشعب ممارسته المفهومية وتتجلى من خلال وسائط متنوعة تشمل الفيديو والصوت والفوتوغرافيا والنصوص والنحت والأداء. تنبع أغلب أعمال ياسين من سردياته الشخصية وموقعها من التاريخ الجماعي من منظور ثقافة الاستهلاك والإنتاج الكمي. أسس عام 2009 شركة «النهاية» للإنتاج الموسيقي المستقل.

## Rayyane Tabet

Rayyane Tabet (b. 1983, Lebanon) is a multimedia artist who studied Fine Art and Architecture in the United States. Drawing from experience and self-directed research, Tabet explores stories that offer an alternative understanding of major socio-political events through individual narratives. Informed by his training in architecture and sculpture, his work investigates paradoxes in the built environment by way of installations that reconstitute the perception of physical and temporal distance.

## Karine Wehbe

Karine Wehbe (b. 1972, Lebanon) is an artist and graphic designer based in Lebanon. Wehbe is interested in the intimate and public chronicles of adolescence, memory, and nostalgia and her work spans various mediums from photography to geographic maps.

## Paola Yacoub

Paola Yacoub (b. 1966, Lebanon) is an artist who studied architecture in the United Kingdom. Since 1994, she has conducted artistic experiments on our relations to automata in photography and architecture. In the year 2000, Yacoub began collaborating with Michel Lassere, investigating territories in conflict and post-conflict situations. Yacoub previously worked on post-war archaeological excavations in Beirut.

## Raed Yassin

Raed Yassin (b. 1979, Lebanon) is an artist and musician living between Berlin and Beirut. His conceptual practice encompasses multiple mediums such as video, sound, photography, text, sculpture, and performance. Yassin's work often originates from an examination of his personal narratives and their position within a collective history, through the lens of consumer culture and mass production. In 2009, he founded the independent music label Annihaya.



نسرین خضر (مواليد 1973، لبنان) تعمل عبر وسائط الفيلم والأداء والتجهيز الفني. أنتجت عروضاً ثقافية للتلفزيون وعملت بمجال التعليق الصوتي وقدمت عروضاً أدائية للسينما والمسرح. تتضمن آخر أعمالها للسينما (2023) Common Threads و «تحريك» (2018).

## لينا مجدلاني (صانع)

لينا مجدلاني (صانع) (مواليد 1966، لبنان) ممثلة ومخرجة وكاتبة مسرحية لبنانية تقيم في برلين. حائزة على الدكتوراه من جامعة السوربون، باريس. تُسائل أعمالها مكانة الجسد والمواطنة والفضاء العام في مجتمعات عالقة بين غابر الدهر والحداثة. عملت بتدريس الفنون بالكلية العليا للفنون والتصميم بجنييف وأكاديمية فنون المسرح والرقص (داس آرتس) بأستردام وجامعة غوته بفرانكفورت وكلية بارد ببرلين والمدرسة العليا للتصميم بكارلسروه. كانت عضوةً في لجنة المنهاج ضمن برنامج أشغال داخلية في أشكال ألوان بيروت بين 2010 و2014. حازت على زمالة برنامج «تناسج ثقافات الأداء» في المركز الدولي للأبحاث بجامعة فراي أونيفرسيتيت ببرلين بين 2009 و2010.

## آلاء منصور

آلاء منصور (مواليد 1989، لبنان) فنانة وصانعة أفلام ومؤرشفة تقيم بين بيروت ومارسيليا. يتركز عملها حول تاريخ العنف وتأثير الصورة في عصر سياسة الإماتة (necropolitics). تتبّع مقاربة متعددة التخصصات في استكشاف مفهومي المقدس والمهيّب، وما قد ينطويان عليه من أهوال. حائزة على الماجستير في الإبداع والصناعة السينمائية عام 2013 من جامعة باريس الثامنة. عُرض فيلمها «ضحكة المجنون» (2021) و «عيناتا» (2018) عالمياً في فيزيون دو ريبيل وترانسيميديالي ومهرجان الفن الوسائطي الأوروبي وإمباكت.

Nesrine Khodr (b. 1973, Lebanon) works across film, performance, and installation. She has produced and conceived cultural shows for television, recorded voice-overs, and performed in various films and plays. Her recent works include *Rear Basin* (2023), *Common Threads* (2023), and *Tahrik* (2018)

## Lina Majdalanie (Saneh)

Lina Majdalanie (Saneh) (b. 1966, Lebanon) is a Marxist petite bourgeoisie with aristocratic aspirations. She questions the status of the body, citizenship, and public space in societies stuck between archaism and modernism. Some of her works include: *Do I Know You?* (2017), *A Drop of Sweat* (2015), *33 rpm and a few seconds* (2012), *Photo-Romance* (2009), *Appendice* (2007), and *Biokhraphia* (2002). She taught at HEAD (Geneva), DasArts (Amsterdam), Goethe University (Frankfurt), Bard College (Berlin) and HFG-Karlsruhe (Karlsruhe).

## Alaa Mansour

Alaa Mansour (b. 1989, Lebanon) is an artist, filmmaker, and archivist based between Beirut and Marseille. Her work focuses on the history of violence and the power of images in the age of necropolitics. Using a multidisciplinary approach, she explores concepts of the sacred and the sublime and their potential in horror. She graduated from Université Paris VIII with a Masters in Creation and Filmmaking (2013). Her films *The Mad Man's Laughter* (2021) and *Ainata* (2018) have been screened internationally at Visions du Réel, Transmediale, European Media Art Festival, and Impact.

سيرين فتوح (مواليد 1980، لبنان) هي فنانة بصرية نسوية وباحثة ودراجة. تُعنى أعمالها بتمثيل تواريخ الناس باستخدام وسائط متنوعة. تستكشف من خلال شهادتها وشهادات الآخرين علاقتها المعقدة ببلدها الأم، وآثار النزاعات والحروب على الحياة اليومية.

## أحمد غصين

أحمد غصين (مواليد 1891، لبنان) هو فنان وصانع أفلام يعمل بوسائط الفيديو والتجهيز الفني والفن في الأماكن العامة. حاصل على ماجستير الفنون البصرية من الأكاديمية الوطنية للفنون بأوسلو وبكالوريوس الفنون من الجامعة اللبنانية ببيروت. تتناول أعماله العلاقة بين التجارب الفردية والواقع السياسي والتاريخي المشترك.

## غسان حلواني

غسان حلواني (مواليد 1979، لبنان) فنان بصري وصانع أفلام يقيم في لبنان. يتضمن عمله الرسم والتحريك والتصوير الفوتوغرافي وصناعة الأفلام. اقتصر اهتمامه بعد فيلمه القصير «جبرلتار» (2005) على التعاون والعمل المشترك مع فنانين وسينمائيين وناشرين. شارك حلواني في مؤسسة أرشيف مفقودي الحرب الأهلية في لبنان، وساهم في تأسيس وتنظيم «مُنشِن» وهو مساحة عمل عامة مشتركة. كما أسس مدرسة الغابة للأطفال.

## زكريا جابر

زكريا جابر (مواليد 1994، لبنان) مخرج أفلام يقيم في بيروت. درس التصوير الفوتوغرافي وتصوير الفيديو بمفرده، وكرس مشروعه المهني للسرد والتحرير والكتابة. بعد سنوات من العمل في مجال الإنتاج التلفزيوني لدى العديد من وسائل الإعلام الإخبارية، تمكن عام 2018 من إنتاج وإخراج أول فيلم قصير له بشكل مستقل.

Sirine Fattouh (b. 1980, Lebanon) is a feminist visual artist, a researcher, and a biker. Her work is concerned with representing people's histories using various mediums. Through her own and other testimonies, she explores the complex relationship to her country of origin and the consequences of conflicts and wars on people's everyday lives.

## Ahmad Ghossein

Ahmad Ghossein (b. 1981, Lebanon) is an artist and a filmmaker who works with video, installation, and art in public spaces. He holds an MFA in Visual Art from the National Academy of Art-(KHIO) in Oslo and a BFA in Theater from the Lebanese University in Beirut. His practice looks into the connection between individual experiences and shared historical and political realities.

## Ghassan Halwani

Ghassan Halwani (b. 1979, Lebanon) is a visual artist and filmmaker living in Lebanon. He works in drawing, animation, photography, and filmmaking. After releasing his first film *Jibraltar* (2005), he shifted his attention to collaborating with artists, filmmakers, and publishers. Halwani participated in institutionalizing the Archives of the Missing Persons, contributed in establishing and organizing Mansion (a co-working public space) and created the Forest School for children.

## Zakaria Jaber

Zakaria Jaber (b. 1994, Lebanon) is a film director based in Beirut. He is a self-taught photographer and videographer with a commitment to storytelling, editing, and writing. After years of working in TV production and reporting with various news outlets, he managed to independently produce and direct his first short film in 2018.

## غسان سلهب

غسان سلهب (مواليد 1958، السنغال) صانع أفلام وكاتب. أخرج ثمانية أفلام طويلة هي «النهر» (2021)، و«وردة» (2019)، و«الوادي» (2014)، و«الجيل» (2010)، و«1958» (2009)، و«أطلال» (2006)، و«أرض مجهولة» (2003)، و«أشباح بيروت» (1998). ألف كتابين وعدداً من النصوص باللغتين الفرنسية والعربية. يعمل عادةً بالتعاون مع صناع أفلام آخرين ويدرس في عددٍ من الجامعات اللبنانية.

## كورين شاي

كورين شاي (مواليد 1891، لبنان) صانعة أفلام تستكشف مفاهيم التابو والقرب والصدقة والحب. يتتبع فيلمها الوثائقي الأول «نساء جميلات» حياة دوليكا بين لبنان وسريلانكا على مدار ست سنوات. تتضمن أعمالها اللاحقة «أكسجين» (2007) و«Affinity» (2007) و«Welcome and Farewells» (2009) و«Love You Forever» (2010) و«لعل ما أخشاه ليس بكائن» (2022).

## محمد سويد

محمد سويد (مواليد 1959، لبنان) مخرج أفلام ومنتج ومؤلف. يرأس حالياً قسم الوثائقيات في قناة العربية. من أعماله «حين الغبار» (2020) و«حبك يا وحش» (2010) و«حرب أهلية» (2002) و«تأنغو الأمل» (1998). نشر سويد ثلاثة كتب هي «كباريه سعاد» (2004) و«يا فؤادي: سيرة سينمائية عن صالات بيروت الراحلة» (1996) و«السينما المؤجلة: أفلام الحرب الأهلية اللبنانية» (1986).

## رانية اسطفان

رانية اسطفان (مواليد 1960، لبنان) صانعة أفلام وفنانة فيديو تعمل من بيروت. درست السينما بجامعة لاتروب بأستراليا وجامعة باريس الثامنة بفرنسا. أخرجت عدداً من الأفلام القصيرة والمتوسطة والوثائقيات، التي يميزها التلاعب بالأنماط الفنية، والعمل على موضوعات الذاكرة والهوية وأركيولوجيا الصورة وصورة المحقق. تنطلق أعمالها من الواقع المضطرب لبلدها وتنتظر بعدسة شخصية للأحداث السياسية.

## Ghassan Salhab

Ghassan Salhab (b. 1958, Senegal) is a filmmaker and writer. He has directed eight full-length films: *The River* (2021), *An open Rose/Warda* (2019), *The Valley* (2014), *The Mountain* (2010), *1958* (2009), *The Last Man* (2006), *Terra Incognita* (2003), and *Beyrouth Fantôme* (1998). He is the author of two books and various bilingual texts. Salhab often collaborates with different filmmakers and teaches film in several universities in Lebanon.

## Corine Shawi

Corine Shawi (b. 1981, Lebanon) is a filmmaker who explores notions of taboo, kinship, friendship, and love. Her debut documentary, *Les Femmes Bonnes*, follows Doulika's life between Lebanon and Sri Lanka over a period of six years. Shawi's later works include *Oxygen* (2007), *Affinity* (2007), *Film of Welcome and Farewells* (2009), *Love You Forever* (2010), as well as *What I Fear Does Not Exist* (2022).

## Mohamed Soueid

Mohamed Soueid (b. 1959, Lebanon) is a filmmaker, producer, and writer. He is currently the head of the Documentary department of Al Arabiya News Channel. Some of his works include *The Insomnia of a Serial Dreamer* (2020), *How Bitter My Sweet* (2010), *Civil War* (2002) and *Tango of Yearning* (1998). Soueid published three books *Cabaret Souad* (2004), *O Heart-A Film Autobiography On the Late Movie Theatres Of Old Beirut* (1996), and *Postponed Cinema-Lebanese Films During the Civil War* (1986).

## Rania Stephan

Rania Stephan (b. 1960, Lebanon) is a filmmaker and video artist based in Beirut. She graduated in Cinema Studies from Latrobe University in Australia and Paris VIII University in France. She has directed numerous short and medium length videos and documentaries notable for their play with genres and their themes of memory, identity, archaeology of the image, and the figure of the detective. Anchored in the turbulent reality of her country, her documentaries offer a personal perspective to political events.

## عمر مسمار

عمر مسمار (مواليد 1986، لبنان) هو فنان متعدد التخصصات، يقارب عمله التداخل بين السياسة والفن وجماليات الكارثة. يستخدم التدخلات المادية والتشكيل واستراتيجيات الترجمة، لاستكشاف حدود الصراع وتمثله اليومية. شارك في عدد من المعارض المحلية والدولية وعمل بالتدريس في كلية كاليفورنيا للفنون وجامعة سان فرانسيسكو والأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ألبا). يعمل مسمار محرراً للقسم الفني في مجلة فَم: مجلة بيروت الأدبية والفنية.

## روان ناصيف

روان ناصيف (مواليد 1983، لبنان) هي روح شغوفة باستكشاف الجديد. أدواتها الكلمة والفيلم ووسائل النقل. تعيش حياة متعددة المشارب بين تأليف كتاب عن سياسات الذاكرة في بيروت، وتنظيم مشاريع اجتماعية مع المهاجرين ومجموعات السكان الأصليين بكندا، واستكشاف تقاليد البداوة في قرغيزستان، وتعليم الأنثروبولوجيا في طاجيكستان، وإنتاج كتب الأطفال في الهندوراس، والعمل البحثي في المتحف الوطني بقطر ومؤسسة الدوحة للأفلام.

## نور عويضة

نور عويضة (مواليد 1991، كندا) صانعة ومبرمجة أفلام. تستكشف في أفلامها أشكالاً مختلفة من الكتابة الروائية. هي عضوة في «مجموعة في الكاميليا» مع كارين ضومط وميرا عضوميه، وعضوة في هيئة تحرير المجلة السينمائية الرقمية Hors Champ ومقرها مدينة مونتريال. شغلت بين 2018 و2023 منصب نائبة مديرة جمعية متروبوليس سينما في بيروت، حيث قامت بإدارة وتطوير مشروع «سينماتيك بيروت».

## باسم سعد

باسم سعد (مواليد 1994، لبنان) فنانة وكاتبة. تستكشف أعمالها/ها موضوعات القطيعة التاريخية والتلقائية والفائض، عبر وسائط الفيلم والأداء والنحت جانباً إلى جنب مع المقال والرواية. بالتأكيد على أشكال الصراع الحالية والسابقة، يتناول سعد وضع المشاهد في تبادل ذاتي ضمن أطرها التاريخية.

## Omar Mismar

Omar Mismar (Omar Mismar (b. 1986, Lebanon) is an interdisciplinary artist whose work probes the entanglement of art and politics, and the aesthetics of disaster. Using material interventions, formal deliberations, and translation strategies, Mismar explores conflict and its everyday representations. He has participated in various local and international exhibitions and taught at California College of the Arts, the University of San Francisco, Académie Libanaise des Beaux-Arts, and the American University of Beirut. He is the current art editor of *Rusted Radishes*.

## Rawane Nassif

Rawane Nassif (b.1983, Lebanon) is a curious soul who loves to explore new realms. Her tools are words, films, and systems of transportation. Her eclectic life pushed her to write a book on the politics of memory in Beirut, organize social projects with immigrants and indigenous people in Canada, explore nomadic traditions in Kyrgyzstan, teach anthropology in Tajikistan, create children's books in Honduras, and undertake research between the National Museum of Qatar and the Doha Film Institute.

## Nour Ouayda

Nour Ouayda (b. 1991, Canada) is a filmmaker and film programmer. Her films experiment with various forms of fiction writing in cinema. She is a member of The Camelia Committee with Carine Doumit and Mira Adoumier and part of the editorial committee of the Montreal-based online film journal *Hors Champ*. Between 2018 and 2023, she was deputy director of the Metropolis Cinema Association in Beirut where she managed and developed the Cinematheque Beirut project.

## Bassem Saad

Bassem Saad (b. 1994, Lebanon) is an artist and writer. Their work explores notions of historical rupture, spontaneity, and surplus, through film, performance, and sculpture, alongside essays and fiction. With an emphasis on past and present forms of struggle, they attempt to place scenes of intersubjective exchange within their world-historical frames.

## Jalal Toufic

Jalal Toufic is a thinker and a mortal to death. He was born in 1962 in Beirut or Baghdad and died before dying in 1989 in Evanston, Illinois. He is the author of more than 10 books, among which, *What Was I Thinking?* (e-flux journal-Sternberg Press, 2017), *The Dancer's Two Bodies* (Sharjah Art Foundation, 2015), and *Forthcoming* (2nd ed., e-flux journal-Sternberg Press, 2014). He has made over 10 films, which include essay films and conceptual films; short films (7 minutes, 8 minutes, etc.), feature-length films (110 minutes, 138 minutes, etc.), and "inhumanely" long films (72 hours, 50 hours); films that he shot and films in which all the images are from movies by other directors (Hitchcock, Sokurov, Bergman, etc.). His films and artworks have been shown at the Sharjah Biennials 6, 10, and 11, the 9th Shanghai Biennale, the 5th Guangzhou Triennial, San Francisco Museum of Modern Art, Centre Pompidou, MoMA PS1, Kunsthalle Fridericianum, ZKM, MAXXI, FKA Witte de With, ICA (London), etc. He was Director of the School of Visual Arts at the Lebanese Academy of Fine Arts (Alba) from 2015 to 2018. He is currently Professor of Film Studies at the American University in Cairo.

## جلال توفيق

جلال توفيق مُفكر وموآت حتى الموت. وُلد عام 1962 في بيروت أو بغداد ومات قبل أن يموت في 1989 في إيفانستون، إلينوي. ألف أكثر من عشرة كتب، من بينها بما كنت أفكر؟ (مجلة e-flux - مطبعة ستيرنبرغ، 2017)، و *جسدَي الراقصة* (مؤسسة الشارقة للفنون، 2015) و *النُسخة* الثانية، مجلة e-flux - مطبعة ستيرنبرغ، 2014). كما صنع أكثر من عشرة أفلام منها أفلام مقالية وأفلام فاهيمية: أفلام قصيرة (7 دقائق، 8 دقائق، إلخ.) وأفلام طويلة (110 دقائق، 138 دقيقة، إلخ.) وأفلام بطول لا إنساني (72 ساعة، 50 ساعة)؛ وأفلام صوّرها بنفسه، وأفلام كلّ مشاهدتها آتية من أفلام مخرجين آخرين (هيتشكوك، سوكوروف، بيرغمان، إلخ.) عُرضت أعماله وأفلامه في بينالي الشارقة 6، و 10، و 11، وبينالي شانغهاي التاسع، وترينالي غوانجو الخامس، ومتحف سان فرانسيسكو للفن الحديث، ومركز بومبيدو، ومتحف الفن الحديث في نيويورك PS1، ومتحف فيدرسيانم، ومؤسسة الفنون المعاصرة (لندن)، و ZKM، و MAXXI، و FKA Witte de With. شغل منصب مدير كلية الفنون البصرية في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ألبا) بين عامي 2015 و 2018، وهو يشغل حاليًا منصب أستاذ الدراسات السينمائية في الجامعة الأمريكية بالقاهرة.

## Home Works 9:

### A Forum on Cultural Practices

**Ashkal Alwan**, The Lebanese Association for Plastic Arts

#### Ashkal Alwan Board of Trustees

Carla Chammas, Zaza Jabre, Robert A. Matta, Hoor Al Qasimi

#### Ashkal Alwan Team

Zeina Chamseddine, Ricardo Clementi, Safwan Halabi, Zeina Houry, Edwin Nasr, Reem Rizk, Christine Tohme

#### Exhibition Design

Nathalie Naufal and Maroun Lahoud  
Architecture

#### Scenography Advisor

Paul Kaloustian

#### Visual Identity & Design

Tania Arwachan, Nadim Zablit, Sarah Abdel Jalil, Tamara Srour and -scope Ateliers

#### English to Arabic Translation:

Dima Hamadeh -The Archilogue

#### Arabic Editing:

Youssef Bazzi, Mohammed Abdallah

#### English Editing:

Mohamad Khalil (MK) Harb, Raseel Hadjian

## أشغال داخلية 9:

### منتدى عن الممارسات الثقافية

الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية، أشكال ألوان

#### مجلس أمناء أشكال ألوان

كارلا شَمّاس، زازا جبر، روبير أ. متى، حور القاسمي

#### فريق عمل أشكال ألوان

زينة شمس الدين، ريكاردو كلمينتي، صفوان حليبي، زينة خوري، إدوين نصر، ريم رزق، كريستين طعمه

#### تصميم المعرض

ناتالي نوفل ومكتب مارون لحود للعمارة

#### مستشار سينوغرافيا

بول كالوستيان

#### الهوية البصرية والتصميم

تانيا أروشان، نديم زبليط، سارة عبد الجليل، تمارا سرور، -سكوب أتلييه

#### الترجمة من الإنجليزية إلى العربية:

ديمة حمادة - الأركيلوغ

#### تحرير النسخة العربية:

يوسف بزي، محمد عبد الله

#### تحرير النسخة الإنكليزية:

محمد خليل (م.ك.) حرب، رسيل هديان

## We would like to thank:

Mona Abou Samra; Della Tamari; Nayla Audi; Elie Khouri; Ibrahim Sleiman, and Photopalladium; Byblos Printing; Viviane Xanthopoulos, and Philippe Jabre Art Collection; Tatiana C. Mouarbes, Fatima Bazzi Haque, and Open Society Foundation; Rachel Bers, Jackie Farrell, and The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts; Vasif Kortun, Merve Elveren, and Foundation for Arts Initiatives; Teresa Drace-Francis, Sheetal Patel, Comfort Osilaja, and Sigrid Rausing Trust; Arts Collaboratory; Tarek Mitri, Karina El Helou, Marie-Nour Hechaime, Nour Sabeh, Adel Houry, Zaher Wajih Alama, Malek Al Steyf, Abdel Rahman Hussein, and Sursock Museum; Farah Nabulsi; Saloua Raouda Choucair Foundation; Saleh Barakat, Carol Chehab, Mona Hdeib, and Saleh Barakat Gallery; Joumana Asseily, Laetitia Zalloum, Omar Bassil, and Marfa' Projects; Andrée Sfeir-Semler, Lina Kyriakos, Lea Helou, Beatrice Doumit, and Sfeir-Semler Gallery; Naila Kettaneh Kunigk, Tara Saroufim, Jason Saad, Ibrahim El Khatib, and Galerie Tanit; Annie Vartivarian, and Art Design Lebanon; Arthur Gruson, and mor charpentier; Zeynep Oz; Maya Chami; Marwan Tarraf, and Darkside; Reem Shadid; Lara Saab; Rawane Nassif; Rania Stephan; Rima Rantisi; Maya Mounme; Jimmy Trabulsi; Nabil Trabulsi; Alfred Saghbini; Rasha Salti; Lamia Abukhadra; Salem Khraizat; Ibrahim Chahine carpentry; Vicken Vincent Avakian.

## نود أن نشكر:

منى أبو سمرة، ديلا تماري، نائلة عودة، إيلي خوري، ابراهيم سليمان وفوتوبالاديوم، مطبعة بيبلس، فيفيان كزانتوبولوس ومجموعة فيليب جبر الفنية، تاتيانا معربس وفاطمة بزي هاك ومؤسسة أوبن سوسايتي، رايتشل بيرس وجاكي فاريل ومؤسسة آندي وارهول للفنون البصرية، فاسيف كورتون وميرفي إلفيرين ومؤسسة آرئس إنيشياتيفز، تيريزا درابيس-فرانسييس وشيتال باتيل وكومفورت أوسيلاجا وصندوق سيغريد راوزينغ، آرئس كولابوراتوري، طارق متري وكارينا الحلو وماري-نور حشيمة ونور سبع وعادل خوري وزاهر وجيه علامة ومالك الصطيف وعبد الرحمن حسين ومتحف سرسق، فرح نابلسي، مؤسسة سلوى روضة شقير، صالح بركات وكارول شهاب ومنى حديد وغاليري صالح بركات، جمانا عسيلي ولاتيسيا زلوم وعمر باسيل ومرفا، أندريه صفيير-زملر ولينا كريكوس وليا حلو وبياتريس ضومط وغاليري صفيير-زملر، نائلة كتانة كونينغ وتارا ساروفيم وجايسون سعد وابراهيم الخطيب وغاليري تانيت، آني فارتيفاريان وأرت ديزاين لبنان، آرثر غروسون ومور شاربنتييه، زينب أوز، مايا شامي، مروان طراف وداركسايد، ريم شديد، لارا صعب، روان ناصيف، رانية اسطفان، ريم رنتيسي، مايا مومنه، جيمي طرابلسي، نبيل طرابلسي، ألفرد صغيبيني، رشا سلطي، لمياء أبو خضرا، سالم خريزات، فيكان فانسان أفاكيان.

## Home Works 9 Partners



## Supporters

Andy Warhol Foundation, The Open Society Foundations, The Sigrid Rausing Trust, Foundation for Arts Initiative, and others who wish to remain anonymous.

## الداعمون

مؤسسة آندي وارهول، مؤسسات أوبن سوسايتي، صندوق سيغريد راوزينغ، مؤسسة المبادرات الفنية، وداعمون آخرون فضلوا عدم ذكر أسمائهم.

